

Mir kënne vill méi wei just drécken



**reka**  
print+

*Imprimerie et atelier graphique*  
2a, Zare llot-Est L-4385 Ehlerange  
Tél. 48 26 36-1 Fax 40 36 63 info@reka.lu www.reka.lu

# SYN RRGIE

Magazine régional d'information Atert - Öewersauer - Woltz



**"Vivre libre dans  
des cités libres"**



**LNW, la radio  
qui monte**



**Échanges internationaux:  
un enseignement  
pour la vie**

n°9 Décembre 2010

# JOUEZ AU MOT MYSTÈRE

avec **SYNERGIE**

en collaboration avec **Gulf Central Fuel Transports s. r.l.**



**Gulf ecotherm**  
mazout premium

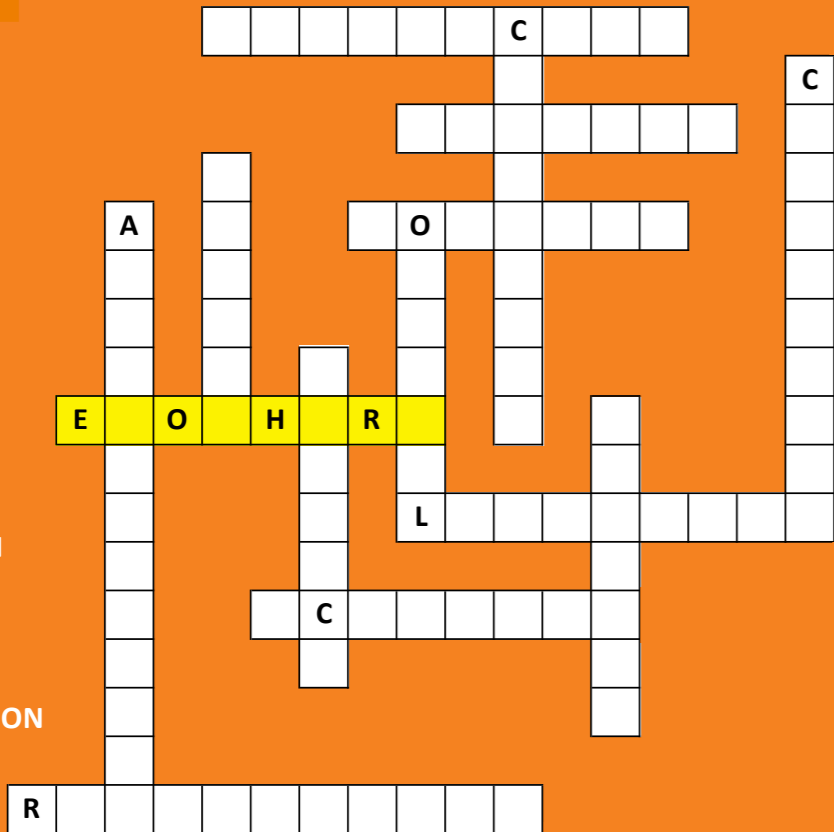
Pour une performance optimale!

A votre première commande vous recevrez un parapluie **Gulf** gratuit!

A GAGNER  
**750€**  
DE MAZOUT



MAZOUT  
CONFORT  
QUALITE  
SERVICE  
OPTIMAL  
CHALEUR  
ECONOMIE  
LIVRAISON  
CHAUFFAGE  
COMBUSTION  
EFFICACITE  
RENTABILITE  
ANTICORROSION



Le principe est simple: placez dans la grille chacun des mots repris dans la liste et découvrez le mot mystère. Quelques lettres sont déjà placées pour vous aider.

Complétez le bon de participation en n'oubliant pas d'indiquer le mot mystère ainsi que vos coordonnées et renvoyez le coupon de participation avant le 31 décembre 2010 par courrier ou par fax 23 62 43-29.

Le gagnant sera désigné par tirage au sort parmi les bonnes réponses reçues et seront avertis par courrier. Les résultats seront publiés dans l'édition de décembre.



**Central Fuel Transports s. r.l.**  
**Remy HARPES**

2, an der Bremchen  
L-8720 Rippweiler  
T l.: +352 397 197

## Coupon-réponse

Mot Mystère

**E O H R**

Nom et Prénom: \_\_\_\_\_  
Rue et numéro: \_\_\_\_\_  
Localité: \_\_\_\_\_  
Tél.: \_\_\_\_\_  
Email: \_\_\_\_\_

**SYNERGIE**

p/a Today's Ink s.à r.l.  
6, Jos Seylerstrooss  
L-8522 Beckerich

## RÉSULTAT

DU MOT MYSTÈRE DU SYNERGIE N°8

MOT MYSTÈRE:

**C O L M A R - B E R G**

**GIRRENS Michèle**  
Wiltz

**HEMMER Josiane**  
Eschdorf

**KARGER Chantal**  
Redange/Attert

**PLETSCHETTE Albert**  
Grosbous

gagnent chacun  
1 stage "éco-conduite"



CENTRE DE FORMATION  
POUR CONDUCTEURS S.A.



+ de **40 marques**

Abodee, Alessi, Asa, Blomus, Bodum, Broste Copenhagen, Bull & Stein, Cabanaz, Compagnie de Provence, Cowparade, Derrière la porte, Eva Solo, Fox\*(La griffe du Pall), Invotis, Joseph Joseph, Kimmidol, Koziol, Lampe Berger, Laguiole, Lékué, Leonardo, Lexon, Luna Blocks, Mathmos, Menu, Opinel, Orika, Peugeot, Present Time, Protocol, Sagaform, Sit On It, Stelton, Taschen, Vax, Villeroy & Boch, Zack, Zak,...

## DÉCORATION ET CADEAUX



1. Derrière la porte boîte pour pâtes 10,95€ 2. Mebel entity 20 assiettes et 5 bâtonnets colorés 24,95€ 3. Peugeot Saveurs elis trio (tire-bouchon, moulin à poivre et moulin à sel) électriques rechargeables 249€ 4. Mebel cuillères 5. Villeroy & Boch Urban nature pasta set 4 pièces 89€ 6. Lékué Makisu en silicone pour sushi 9,95€ 7. Le Mas du Roseau flocons savon de Marseille 400gr 8. Frigopoésie petits magnets imprimés 18,95€ 9. Menu carafe à vin 53,95€ 10. Eva Solo Photophore Hurrricane 52€ 11. Broste Copenhagen Stearin Candle 4,95€ 12. Millefiori zona diffuseur de parfum 250ml 8,40z.fl 34,95€ 13. Lampe Berger parfum rose 500ml 13,95€ 14. Lampe Berger 95€ 15. Millefiori Milano Car Air Freshener 9,95€ 16. Gamme Les Santons lait corporel 300ml 12,55€, savon extra pur 100gr 3,55€, savon extra pur 250gr 6,45€, crème mains extra pur 30ml 2,65€, crème mains extra pur 100ml 8,95€



OUVERT DU MARDI AU VENDREDI DE 10H À 19H  
LE SAMEDI ET LE DIMANCHE DE 9H À 19H

www.foxdesign.lu • +352 23 644 379



4-5



6-7



12-13



19-20



22



24-26



33

# Sommaire

## Inhalt

- 3 **Edito**
- 4-5 **Par-delà les frontières** - Über die Grenzen hinaus
- 6-7 **"CULTrips" en route pour un voyage passionnant...**  
Aufbruch zu einer spannenden Reise...
- 8-11 **"Vivre libre dans des cités libres" - "Freies Leben in freien Städten"**  
**Beckerich - Ivánca** - (Hongrie/Ungarn)  
**Mertzig - Vöcklamarkt** - (Autriche/Österreich)  
**Wiltz - Celorico** - (Portugal) et **Basto Zavidovići** -  
(Bosnie-Herzégovine/Bosnien-Herzegovina)  
**Préizerdaul - Bettborn** - (France/Frankreich)
- 12-13 **LNW, la radio qui monte** - LNW, Radio im Aufstieg
- 14 **"Et war een deemools net méisseg"**  
**Al Beruffer a Broutverdénsgchter**
- 16 **Jeunesse pour l'Europe: Recontez d'autres cultures**  
Jugend für Europa: Begegnung mit anderen Kulturen
- 17 **Service Volontaire Européen: Réveillez votre engagement**  
Der Europäische Freiwilligendienst: Einsatz im Dienst der guten Sache
- 18-19 **"La planète m'a dit..."**  
"Der Planet hat mir gesagt..."
- 20-21 **Échanges internationaux: un enseignement pour la vie**  
Internationale Austausche: Lernen für's Leben
- 22 **Wiltz, une nuit dans les bois...**  
Des Nachts in Wiltzer Wäldern...
- 23 **"De Kleng Maarnicher Festival"**  
**25. Editioun - Programme 2011**
- 24-26 **Les Objectifs du Millénaire pour le Développement**  
**Un exemple luxembourgeois**  
Die Millenium-Entwicklungsziele - Ein luxemburgisches Beispiel
- 27 **CUBE521 - Ardeur culturelle au Nord du Luxembourg!**  
Mut zur Kultur im Norden Luxemburgs !
- 28 **Agenda**
- 30-32 **Les Parcs Naturels de la Grande Région**  
Die Naturparke in der Großregion
- 33 **Les marais de Grendel - une réserve naturelle transfrontalière**  
Das Moor von Grendel - ein grenzüberschreitendes Naturreservat
- 34 **2<sup>ème</sup> Foire des entreprises féminines - déjà une histoire à succès**  
2. Messe der Frauenbetriebe - bereits eine Erfolgsstory

# DIFFICULTÉS DE COMMUNICATION ?



NOUS SOMMES LÀ  
POUR VOUS...

**TODAY'S INK**  
Agence de publicité

6, Jos Seylerstrooss L-8522 Biekerech  
Tél : (352) 23 62 43-1 • Fax : (352) 23 62 43-29  
E-mail : info@todaysink.lu  
www.todaysink.lu



## Impressum

### Comité de rédaction

Gira Camille; Kintzelé Gilles; Koppes Pierre;  
Lutgen Christine; Kieffer Carlo; Verscheure Patrice;  
Jacques Fons; Schmitz Thomas; Kauten Paul;  
Notarnicola Vincianne

### Rédacteur

Angel Marc

### Direction artistique, illustration, mise en page et suivi de production

Today's Ink s.à r.l.

### Crédit photographique

1<sup>ère</sup> page © Robert Yoder - Fotolia.com

### Impression

Imprimerie Reka s.a. - Luxembourg  
Imprimé sur papier Cyclus Print, 100% recyclé

### Editeur responsable

Today's Ink s.à r.l.  
6, Jos Seylerstrooss - L-8522 Beckerich

### Renseignements et réservations

T +352 23 62 43-20  
F +352 23 62 43-29  
synergie@todaysink.lu

© Today's Ink s.à r.l.

Tous droits réservés. Toute reproduction, ou traduction,  
intégrale ou partielle, est strictement interdite sans  
autorisation écrite au préalable de l'éditeur.

### Prochaine parution - Janvier 2011



Tirage 18.300 exemplaires dont 17.654 exemplaires  
distribués gratuitement

Magazine régional d'information bimestriel édité par  
Today's Ink s.à r.l. en collaboration avec le Groupe  
d'Action Locale LEADER Redange-Wiltz, le Naturpark  
Öewersauer, la Maison de l'Eau, le Syndicat Intercom-  
munal du Réidener Kanton, le Contrat de Rivière  
Haute-Sûre, l'asbl Cooperations et l'Energieatelier asbl



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture  
et du Développement rural



Fonds européen agricole pour le développement rural:  
l'Europe investit dans les zones rurales.

# Edito

Autrefois, les habitants des villages éparpillés de notre région vivaient souvent dans un isolement complet. Les quelques routes qui traversaient le Nord-Ouest du pays, cahoteuses, ravagées par les intempéries, constituaient la seule communication avec le monde extérieur. Les frontières, surveillées par des douaniers qui prenaient leur tâche très au sérieux, devaient paraître comme des obstacles infranchissables aux pauvres paysans, peu habitués aux déplacements.

Le constat que, grâce aux moyens de déplacement, de communication et de divulgation d'informations, le monde a rétréci, perd de sa banalité si l'on considère que quelques générations seulement nous séparent de cette époque que nous avons aujourd'hui du mal à imaginer.

Hier encore, les ouvriers italiens et portugais amenaient dans leurs bagages spécialités culinaires, habitudes et traditions de leurs pays. Aujourd'hui, la présence de familles d'immigrants d'Europe de l'Est ou d'Afrique ne nous étonne pas plus que celle du travailleur frontalier habitant à quelques kilomètres.

Réjouissons-nous de cette réalité, profitons de ce qu'elle nous apporte en enrichissement et en liberté, mais, de grâce, ne faisons pas comme si les frontières et les différences n'existaient plus. Ce serait cynique à l'égard de ceux qui en souffrent quotidiennement.

Dans cet esprit, l'équipe de votre magazine SYNERGIE vous souhaite d'excellents jours de fête et une année 2011 riche en rencontres fructueuses par-delà toutes les barrières!

*Früher lebten die Einwohner der Dörfer in unserer Region häufig in völliger Isolierung. Die paar holprigen, witterungsbeschädigten Straßen, die den Nordwesten des Landes durchzogen, galten als einzige Verbindung zur Außenwelt. Grenzen, dazu noch von dienstefrigen Zollbeamten überwacht, dürften den armen, kaum reisegewohnten Bauern unserer rückständigen ländlichen Gegenden wie unüberwindbare Hindernisse vorgekommen sein.*

Die Feststellung, dass unsere Welt, dank Verkehrs-, Kommunikations- und Nachrichtenverbreitungsmitteln, ständig kleiner wird, verliert an Banalität, wenn man bedenkt, dass uns nur einige Generationen von jener so schwer vorstellbaren Epoche trennen.

Gestern noch brachten Gastarbeiter aus Italien und Portugal kulinarische Spezialitäten, Gewohnheiten und Traditionen in ihrem Gepäck mit. Heute verwundert uns die Gegenwart von Immigrantenfamilien aus Osteuropa oder Afrika kaum mehr als die von jenseits der Grenze wohnenden Arbeitskräfte.

Wir dürfen uns über diese Realität freuen, profitieren mit Recht von dem, was sie uns an Reichtum und Freiheit beschert; auf keinen Fall sollten wir jedoch so tun, als gäbe es keine Grenzen und keine Unterschiede mehr. Das wäre zynisch angesichts jener, die täglich darunter zu leiden haben.

*In diesem Sinne wünscht Ihnen Ihr SYNERGIE-Team schöne Feiertage und ein Jahr 2011 voller fruchtbarer, alle Schlagbäume überwindender Begegnungen!*

# Par-delà les frontières

## Über die Grenzen hinaus

Collaborations transfrontalières  
et internationales

Grenzüberschreitende und  
internationale Zusammenarbeit



Voyager nous permet de constater que si les peuples ont des frontières, la bêtise humaine n'en a pas.

*Reisen bringt uns die Erfahrung, dass Völker zwar Grenzen kennen, die menschliche Dummheit jedoch nicht.*

Anonyme

Le mal n'est pas radical, il n'a pas de racine, et parce qu'il n'a pas de racine, il n'a pas de frontière, peut se développer jusqu'à l'inimaginable extrême et se répandre sur toute la terre.

*Das Böse ist nicht radikal, es hat keine Wurzeln, und weil es keine Wurzeln hat, hat es keine Grenzen, kann sich ins unvorstellbare Extreme entwickeln und über die ganze Welt ausbreiten.*

Hannah Arendt

Tous les paradis ont leurs frontières.

*Alle Paradiese haben ihre Grenzen.*

Edward Franklin Albee

Se retrouvant dans l'infini / l'individu disparaîtra / toute satiété s'y dissoudra / Et le désir ardent et impétueux / l'exigence importune et le devoir sévère / font place au plaisir de se laisser aller.

*Im Grenzenlosen sich zu finden / Wird gern der Einzelne verschwinden / Da löst sich aller Überdruß / Statt heißem Wünschen, wildem Wollen / Statt löst'gem Fordern, strengem Sollen / Sich aufzugeben ist Genuß.*

Johann Wolfgang von Goethe

Il n'y a pas de frontières. Ni pour les pensées, ni pour les sentiments. C'est la peur qui établit les frontières.

*Es gibt keine Grenzen. Nicht für den Gedanken, nicht für die Gefühle. Die Angst setzt die Grenzen.*

Ingmar Bergman

Et c'est bien là le génie: l'intelligence qui connaît ses frontières.

*Und darin liegt das Genie: Intelligenz, die ihre Grenzen kennt.*

Albert Camus

Frontières: En géographie politique, ligne imaginaire entre deux nations, séparant les droits imaginaires de l'une des droits imaginaires de l'autre.

*Grenzen: In der politischen Geografie eine imaginäre Linie, welche die imaginären Rechte der einen von den imaginären Rechten der anderen trennt.*

Ambrose Bierce

Rien n'est plus naturel que d'aimer son pays, mais pourquoi notre amour connaît-il des frontières?

*Nichts ist natürlicher als die Liebe zum eigenen Land, aber warum soll es für diese Liebe Grenzen geben?*

Pau Casals

La terre est à tout le monde, les frontières n'y changeront rien.

*Die Erde gehört allen, daran ändern Grenzen nichts.*

Julien Green

Si on lève le regard, on ne voit plus de frontières.

*Hebt man den Blick, so sieht man keine Grenzen.*

Du Japon / Aus Japan

Une frontière (emprunt du mot slave équivalent granica) est le bord d'un espace et donc une valeur, une ligne ou une surface de séparation.

*Eine Grenze (Lehnwort, abgeleitet vom gleichbedeutenden slawischen Wort granica) ist der Rand eines Raumes und damit ein Trennwert, eine Trennlinie oder -fläche.*

Wikipedia.de

Une frontière est une ligne imaginaire séparant deux territoires, en particulier deux États souverains.

*Eine Grenze ist eine imaginäre Linie, die zwei Territorien, insbesondere zwei unabhängige Staaten trennt.*

Wikipédia.fr



Illustration extraite du projet artistique "L'histoire du douanier" de Marc Angel, réalisé dans le cadre de "Luxembourg et Grande Région, capitale européenne de la culture 2007" © Marc Angel

# "CULTrips" en route pour un voyage passionnant ...

Aufbruch zu einer spannenden Reise ...

Paysage de lacs en Carélie du Nord (FIN)  
Seenlandschaft in Nordkarelien (FIN)

Mettre sur pied un tourisme doux, avec un intérêt particulier pour la destination tout en favorisant un dialogue interculturel, le tout en dehors des attractions touristiques courantes: tel est l'objectif du CULTrips, un **projet transnational développé par l'asbl d'Millen de Beckerich en collaboration avec la région LEADER Redange-Wiltz**. Ce projet permettra de rapprocher des Européens de milieux culturels différents et de créer ainsi des liens entre différentes régions rurales d'Europe. L'histoire, l'architecture, la gastronomie, la vie économique et la création artistique seront à l'honneur.



Les voyages, préparés grâce à divers médias, auront pour but principal des échanges entre un hôte et un visiteur en lui offrant des découvertes magiques et riches en authenticité, comme par exemple, la participation à la récolte des olives en Ombrie ou à la vente sur les marchés du Danube en Haute-Autriche.

Les autres partenaires de ce projet sont les régions LEADER de Valle Umbra e Sibillini (Italie), de la Carélie du Nord (Finlande), du Kernland de la Styrie de l'Est (Autriche), de la région de l'Urfahr West en Haute-Autriche ainsi que la région de Raplaama (Estonie).

Le projet vient d'être lancé officiellement en septembre pour une durée de trois ans. Durant la première année, les régions partenaires élaboreront un concept adapté aux voyages CULTrips. Déjà en été 2011, une première délégation visitera la région de Redange-Wiltz.

Envie de prendre part à une délégation-pilote ou de devenir guide CULTrips pour les années à venir? Si vous avez des connaissances suffisantes en anglais, un intérêt pour la culture en général et le contact facile, n'hésitez pas à contacter l'asbl d'Millen ou le bureau LEADER!

Le groupe luxembourgeois chargé de la gestion du projet lors de la rencontre de lancement dans les oliveraies ombriennes près de Foligno: de g.à.d. Isabelle Bernard, Fons Jacques, Christine Lutgen, Camille Gira et Julia Schrell.

Die luxemburgische Projektsteuerungsgruppe beim Start-Treffen in den umbrischen Olivenhainen rund um Foligno: v.l.n.r.: Isabelle Bernard, Fons Jacques, Christine Lutgen, Camille Gira und Julia Schrell.





"Culture du Danube" à Ottensheim (A)  
 "Donaukultur" in Ottensheim (A)



"Kiosque culturel" à Joensuu (FIN) voué notamment à la culture de théâtre en plein air omniprésente pendant les mois d'été en Finlande.  
 "Kulturkiosk" in Joensuu (FIN) u.a. für die allgegenwärtige Open-Air-Theaterkultur in den Sommermonaten in Finnland

Ein sanfter Tourismus, der sich aufmerksam mit der bereisten Region auseinandersetzt und sich in einem interkulturellen Dialog abseits der klassischen Touristenattraktionen bewegt: das ist die Idee von CULTrips, einem **grenzüberschreitenden Projekt, das von der Vereinigung d'Millen asbl aus Beckerich mit der LEADER-Region Redange-Wiltz** entwickelt wurde. Durch den Aufbau dieses Projekts sollen Europäer aus unterschiedlichen Kulturkreisen zusammengeführt und dadurch die Beziehungen zwischen den ländlichen Regionen Europas gefördert werden. Geschichte, Architektur, Gastronomie, Wirtschaftsleben und kulturelles Schaffen werden dabei ins Rampenlicht gerückt.

Die Reisen, die mit Hilfe diverser Medien vorbereitet werden, dienen dem gegenseitigen Austausch von Gastgeber und Besucher und sollen authentische, "magische" Erlebnisse, wie z. B. die Teilnahme an einer Olivenernte in Umbrien oder Kultur auf den Donaumärkten in Oberösterreich, bieten.

Als weitere Projektpartner nehmen die LEADER-Regionen Valle Umbra e Sibillini (Italien), Nord-Karelien (Finnland), Oststeirisches Kernland in der Steiermark (Österreich), Urfahr-West-Region in Oberösterreich sowie die Region Raplamaa in Estland teil.

Das Projekt wurde offiziell im September dieses Jahres für eine Dauer von drei Jahren gestartet. Im ersten Jahr wird mit allen Partner-Regionen an einem auf CULTrips-Reisen zugeschnittenen Konzept gearbeitet, ehe bereits im Sommer 2011 eine erste Pilotgruppe die Region Redange-Wiltz besuchen wird.

Haben Sie Lust, bei einer Test-Gruppe in den nächsten Jahren dabei zu sein bzw. CULTrips-Reiseleiter zu werden? Melden Sie sich bei der d'Millen asbl oder beim LEADER-Büro. Grundvoraussetzungen sind ausreichende Englischkenntnisse, Interesse an anderen Kulturen und Kontaktfreudigkeit.



d'Millen asbl - Beckerich  
 Julia SCHRELL - Isabelle BERNARD  
 T +352 691 510 370 (L/D)  
 T +352 691 510 372 (F)  
 www.dmillen.lu  
 info@dmillen.lu



LEADER-Gruppe Redange-Wiltz  
 Fons JACQUES  
 23, an der Gaass - L-9150 Eschdorf  
 T +352 89 95 68-1  
 www.rw.leader.lu  
 rw@leader.lu



LE GOUVERNEMENT  
 DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
 Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture  
 et du Développement rural

# ”Vivre libre dans des cités libres”

”Freies Leben in freien Städten”



L'indication ”Commune jumelée avec...”, qui se trouve à l'entrée de certains villages, fait partie de ces informations anecdotiques auxquelles on prête rarement attention. D'autant plus que, la plupart du temps, le nom qui suit ne vous dit absolument rien, puisqu'il ne s'agit ni de métropoles ni de destinations de vacances.

Le choix de ces jumelages entre communes semble donc plutôt arbitraire, à première vue. En effet, quel rapport peut il y avoir, disons, entre un endroit perdu dans les vignobles de Vinho Verde et notre cité des genêts bien connue? Et vous avez raison, il y a une grande partie de hasard dans ces associations. Mais le hasard fait bien les choses, et c'est justement dans leur côté fortuit que peut résider l'intérêt des partenariats internationaux entre communes.

N'empêche que les jumelages sont des accords officiels où il est question de coopération mutuelle, de rapprochement des citoyens et de développement de relations futures.

Ainsi, une rencontre occasionnelle entre deux associations locales peut être à l'origine d'un échange plus abouti, qui, tout en gardant son esprit festif et bon enfant, peut se sceller par un serment solennel aux propos humanistes:

”L'œuvre de l'histoire doit se poursuivre dans un monde élargi, mais ce monde ne sera vraiment humain que dans la mesure où les hommes vivront libres dans des cités libres.”<sup>1</sup>

À titre d'exemples, nous avons choisi pour vous – pas tout à fait au hasard – quatre communes de notre région qui ont noué des liens au-delà de nos frontières. Vous constaterez en effet que ces rencontres pourraient, chacune à sa façon, pousser plus loin l'idée d'une Europe à visage humain.

*Der Hinweis ”commune jumelée avec... (städtepartnerschaftlich verbunden mit...)”, den man an manchen Ortseingängen findet, gehört zu jenen nebensächlichen Informationen, die man in der Regel kaum beachtet. Da es sich ohnehin nicht um Großstädte oder Urlaubsziele handelt, sagt einem der erwähnte Name meistens nichts.*

**D**ie Wahl dieser Städtepartnerschaften scheint demnach eher willkürlich zu fallen, werden Sie denken. Welchen Zusammenhang könnte es wohl, sagen wir, zwischen einem in den Weinbergen des Vinho Verde gelegenen Ortes und unserem bestbekanntesten Ginsterstädtchen geben? Sie haben recht, der Zufall spielt in diesen Verbindungen eine nicht unbedeutende Rolle. Aber gerade im Zufälligen liegt der vielleicht interessanteste Aspekt der internationalen Städtepartnerschaften.

*Immerhin handelt es sich um offizielle Abkommen, in denen von Zusammenarbeit, Annäherung der Bürger und Ausbau der Beziehungen die Rede ist.*

*So kann beispielsweise ein gelegentliches Zusammentreffen zwischen zwei Ortsvereinen einen tiefergehenden Austausch herbeiführen, der schließlich – ohne den Charakter des ”gemütlichen Beisammenseins” zu verlieren – durch einen feierlichen Eid von geradezu humanistischem Zuschnitt besiegelt wird:*

*”Das Werk der Geschichte muss sich in einer erweiterten Welt fortsetzen, diese Welt jedoch kann nur insofern wirklich menschlich bleiben, wie freie Menschen in freien Städten leben.”<sup>1</sup>*

*Als Beispiele solcher grenzüberschreitender Verbindungen haben wir für Sie – nicht ganz zufällig – vier Gemeinden aus unserer Region ausgewählt. Sie werden feststellen, dass solche Begegnungen tatsächlich auf ihre Weise zu einem Europa mit menschlichem Antlitz beitragen können.*

<sup>1</sup> Extrait d'une formule fréquemment utilisée dans les serments de jumelage, notamment celui entre les deux communes de Bettborn (L/F) et celui entre Wiltz et Celorico de Basto (L/P)

<sup>1</sup> Häufig benutzte Formulierung in städtepartnerschaftlichen Verträgen, z. B. zwischen den beiden Gemeinden von Bettborn (L/F) oder denjenigen von Wiltz und Celorico de Basto (L/P)



# Beckerich – Ivánca

(Hongrie/Ungarn)



Pendant les années 1980, Louis Granicz, ancien habitant de Beckerich d'origine hongroise, avait l'idée d'établir le contact avec son village natal pour aider matériellement ses compatriotes, tout en créant un lien entre les jeunes hongrois et luxembourgeois dans la logique d'une Union européenne intégrée. La commune de Beckerich décida de soutenir cette initiative en contribuant au financement de certains projets (remorque avec du matériel de pompier, station d'épuration, maison de retraite, ...). Il en résulta une relation qui aboutit en 1993 dans une charte de jumelage basée sur un échange réciproque d'expériences des deux communes dans tous les domaines.

Depuis toujours, des voyages ont eu lieu dans un sens comme dans l'autre. Au début, il s'agissait de transports de vêtements, de matériel scolaire et d'articles de sport, mais avec le temps, ces échanges ont pris une tournure plus agréable. Aujourd'hui, les jeunes et adolescents d'Ivánca, logés dans le hall des sports, viennent rendre visite à Beckerich pour découvrir les attractions touristiques du Grand-Duché. En contrepartie, leurs amis luxembourgeois se rendent en Hongrie pour admirer les fameux chevaux de la Puszta ou se baigner dans le lac Balaton. Les étudiants de Beckerich sont logés dans l'école d'Ivánca et encadrés par une équipe d'habitants bénévoles. A Beckerich, c'est une "commission de jumelage" qui se charge de l'organisation de ces voyages et de la coordination de ce partenariat à caractère familial.

In den 1980er Jahren kam der ehemalige Einwohner Beckerichs ungarischer Herkunft Louis Granicz auf die Idee, den Kontakt zu seinem Geburtsort herzustellen, um seinen Landsleuten mit materiellen Mitteln zu helfen und gleichzeitig junge Ungarn und Luxemburger im europäischen Sinne einander näherzubringen. Die Gemeinde Beckerich beschloss, diese Initiative durch finanzielle Beiträge zu gewissen Projekten (Ausstattung der Feuerwehr, Kläranlage, Altersheim,...) zu unterstützen. Daraus entstand eine Beziehung, die 1993 in einem Partnerschaftsabkommen, die sich auf den Erfahrungsaustausch beider Gemeinden in allen Bereichen beruht.

Regelmäßig wurden Reisen in beide Richtungen organisiert. Anfangs ging es dabei um den Transport von Kleidungsstücken, Schulmaterial und Sportzubehör, mit der Zeit nahmen diese Ausflüge jedoch angenehmere Züge an. Heute werden die jungen Einwohner von Ivánca in der Beckericher Sporthalle untergebracht, um von hier aus die Sehenswürdigkeiten Luxemburgs zu entdecken, während ihre luxemburgischen Freunde nach Ungarn reisen, um die berühmten Puszta-Pferde zu bewundern oder im Balatonsee zu baden. Die Beckericher Jugendlichen übernachten in der Schule von Ivánca und werden von ehrenamtlichen Einwohnern betreut. In Beckerich ist eine "Partnerschaftskommission" mit der Organisation der Reisen und der Koordination dieser fast schon familiären Beziehung beauftragt.



## Mertzig – Vöcklamarkt (Autriche/Österreich)

**P**our connaître l'origine de l'amitié entre la commune de Mertzig et celle de Vöcklamarkt en Haute-Autriche, il faut chercher dans les archives des deux corps de sapeurs-pompiers. En effet, c'est lors d'un concours international de sapeurs-pompiers en 1985, dans la localité autrichienne, que les premiers contacts ont été établis. Or, le commandant du corps de Vöcklamarkt, Anton Durchner, s'est vu élire un peu plus tard bourgmestre de la même commune. Il est donc logique que, lorsqu'avec ses disciples, il rendit sa visite aux collègues luxembourgeois, l'échange prit une dimension plus politique, et la relation gagna en profondeur.

C'est en 1998 que l'accord de jumelage fut signé officiellement. L'initiative s'avéra excellente, puisqu'elle fut récompensée par le "Golden Star of Twinning", prix de l'Union européenne décerné aux meilleurs partenariats entre communes.

Notons pour finir que, parmi les équipes qui avaient participé au tournoi de 1985, celles de nos deux "communes-jumelles" restent les seules à entretenir une relation étroite.



**W**er etwas über den Ursprung der Freundschaft zwischen den Gemeinden von Mertzig und Vöcklamarkt in Oberösterreich erfahren will, muss in den Archiven der beiden Feuerwehrcorps suchen. Das erste Zusammentreffen kam nämlich 1985, bei einem internationalen Feuerwehrcwettbewerb im österreichischen Ort zustande. Der Kommandant der Vöcklamarkter Mannschaft Anton Durchner wurde wenig später zum Bürgermeister derselben Gemeinde gewählt. Demzufolge kam beim Rückbesuch mit seinen Mannen in Luxemburg eine politische Seite ins Spiel und die Beziehung wurde vertieft.

Offiziell wurde der Partnerschaftsvertrag 1998 unterzeichnet. Eine weise Entscheidung, wurde sie doch durch den "Golden Star of Twinning", den Preis der europäischen Union für die besten Städtepartnerschaften, belohnt.

Bleibt noch anzumerken, dass von den 1985 angetretenen Feuerwehrcmannschaften, unsere beiden "Zwillingsgemeinden" als einzige weiterhin eine freundschaftliche Beziehung pflegen.



## Wiltz – Celorico de Basto (Portugal) et/und Zavidovići (Bosnie-Herzégovine/Bosnien-Herzegovina)

**D**ans le cadre du projet transnational "De Basto à Redange-Wiltz" un échange avec la région portugaise LEADER ProBasto, au centre de la région du Vinho Verde, a lieu depuis 2005. La même année, la ville de Wiltz signa un serment de jumelage avec la municipalité de Celorico de Basto, qui fait partie de cette région.

Cette coopération favorise l'intégration de la population portugaise de notre région dans le développement local et régional. Des échanges de jeunes, des cours de langues et des manifestations culturelles sont organisés régulièrement. Le défi consiste à joindre ses efforts pour une société multiculturelle dont les membres se respectent et s'inspirent mutuellement.

Dans le même esprit, Wiltz entretient également un partenariat avec Zavidovići en Bosnie-Herzégovine, d'où provient la majorité des 400 immigrants bosniaques résidant à Wiltz. La ville, qui a subi une forte régression économique durant la guerre, se présente aujourd'hui comme destination touristique intéressante.

Par ailleurs, il existe un pacte d'amitié transfrontalier favorisant les échanges culturels, économiques, sociaux, sportifs, éducatifs et touristiques avec la ville de Bastogne.



**I**m Rahmen des transnationalen Projektes "Von Basto nach Redange-Wiltz" findet seit 2005 ein Austausch mit der portugiesischen LEADER-Region ProBasto, im Zentrum des Vinho-Verde-Gebietes, statt. Im gleichen Jahr unterzeichnete die Stadt Wiltz einen Städtepartnerschaftsvertrag mit dem in dieser Region angesiedelten Celorico de Basto.

Diese Zusammenarbeit soll die Integration der portugiesischen Bevölkerung in unserer Region in Bezug auf lokale und regionale Entwicklung fördern. Jugendaustausch, Sprachkurse und kulturelle Veranstaltungen werden regelmäßig organisiert. Es geht darum, mit vereinten Kräften an einer multikulturellen Gesellschaft, in der sich alle Mitglieder gegenseitig schätzen und respektieren.

In diesem Sinne unterhält Wiltz auch eine Partnerschaft mit Zavidovići in Bosnien-Herzegovina, von wo die meisten der 400 bosnischen Einwanderer, in Wiltz stammen. Die Stadt, die während des Krieges einen starken wirtschaftlichen Rückgang erlitt, darf sich heute als attraktives Reiseziel bezeichnen.

Zudem besteht ein grenzüberschreitender Freundschaftspakt zur Förderung des kulturellen, wirtschaftlichen, sozialen, sportlichen, Bildungs- und Tourismusaustauschs mit der Stadt Bastogne.



# Préizerdaul – Bettborn

(France/Frankreich)



Nous vous avons parlé plus haut des bienfaits du hasard. Eh bien, s'il fallait une preuve de plus, la voici. Le plus ancien des jumelages présentés sur ces pages remonte à 1966 et doit son existence à une erreur de courrier. Une lettre destinée à Madame Langenbronn résidant à Bettborn en France lui fut renvoyée par la poste de Bettborn, Luxembourg. La dame s'étonna de ce qu'il y eut un autre village du même nom et en fit part à son époux, qui n'était autre que commandant des sapeurs-pompiers locaux. Celui-ci organisa illico une rencontre avec son confrère luxembourgeois, Jean Mangen, et le contact était établi.

**S**i les corps de sapeurs-pompiers sont donc, une fois de plus, à la base de cette relation, d'autres associations locales ne se sont pas fait prier pour organiser des rencontres, qui pouvaient prendre la forme de tournois de tennis de table ou de football, mais aussi de simples visites entre amis.

Le bourgmestre actuel de la commune luxembourgeoise, Fernand Heyart, compte bien insuffler une nouvelle dynamique à ce partenariat plus que quadragénaire. Même si aujourd'hui, des erreurs de courrier ne devraient plus se produire, puisqu'entretiens sa commune ne s'appelle plus Bettborn, mais Préizerdaul.

Sur le plan des coopérations internationales, Préizerdaul a signé également des partenariats avec les communes de San Agustín, El Salvador et Péni, Burkina Faso; suivant décision du conseil communal 0,5% du budget des recettes annuelles de la commune sont engagées dans des projets au tiers monde.

Dans un tout autre domaine, la commune de Préizerdaul participe annuellement au festival transfrontalier "Musique dans la Vallée", organisé en collaboration avec Attert (B), Beckerich, Ell et Redange (L).

*Zu Beginn dieses Beitrags war viel vom Zufall die Rede. Nun, dazu passt auch die folgende Geschichte. Die älteste der hier vorgestellten Städtepartnerschaften geht auf das Jahr 1966 zurück und ist einem Irrtum der Post zu verdanken. Ein Brief an Frau Langenbronn aus Bettborn in Frankreich wurde ihr mit dem Vermerk "Falsch zugeteilt" von der Post aus Bettborn in Luxemburg weitergeleitet. Die Dame stellte mit Verwunderung fest, dass es ein gleichnamiges Dorf jenseits der Grenze gab und teilte dies ihrem Gatten, dem hiesigen Feuerwehrkommandanten mit. Dieser vereinbarte umgehend ein Treffen mit seinem luxemburgischen Amtskollegen Jean Mangen, und die Beziehung nahm ihren Lauf.*

**W**iederum steht die Feuerwehr am Anfang einer Partnerschaft; andere ortsansässige Vereine ließen sich jedoch nicht lange bitten, um weitere Zusammenkünfte – mal als Tischtennis- oder Fußballturniere, mal als schlichte Besuche unter Freunden – einzuberufen.

*Der heutige Bürgermeister der luxemburgischen Gemeinde, Fernand Heyart, beabsichtigt seinerseits, der mehr als vierzigjährigen Beziehung eine neue Dynamik zu verleihen. Auch wenn heute solche Irrtümer der Post auszuschließen sind, da seine Gemeinde sich mittlerweile nicht mehr Bettborn, sondern Préizerdaul nennt.*

*Was internationale Zusammenarbeit anbelangt, unterhält Préizerdaul ebenfalls Partnerschaften mit den Gemeinden San Agustín, El Salvador und Péni, Burkina Faso; im Übrigen fließen auf Beschluss des Gemeinderats 0,5% der jährlichen Gemeindecinnahmen in Projekte in der Dritten Welt.*

*In einem ganz anderen Bereich nimmt die Gemeinde Préizerdaul außerdem jährlich am grenzüberschreitenden Festival "Musique dans la Vallée" teil, das in Zusammenarbeit mit den Gemeinden Attert (B), Beckerich, Ell und Redange (L) organisiert wird.*

# LNW, la radio qui monte

LNW, Radio im Aufstieg



Née en 1991, Radio LNW est une radio locale et associative non commerciale émettant de Wiltz dans un rayon d'une trentaine de kilomètres sur la fréquence 102.2 FM. Depuis 2002, vous pouvez également capter Radio LNW sur certaines antennes collectives et sur Internet.

**S**tructure culturelle et de communication en milieu rural, elle est au service du terroir et de ses habitants et peut compter sur une équipe motivée et compétente ainsi que sur le soutien des acteurs de la vie locale.

Radio LNW n'est pas une radio comme les autres. Installée au Lycée du Nord et reconnue par l'Éducation Nationale, elle donne la parole aux élèves et aux enseignants.

Encadrés par une équipe d'adultes, les jeunes interviennent à l'antenne en apportant leur vision de l'actualité locale, nationale ou internationale. De plus, ils travaillent à la conception et à la réalisation de leurs propres émissions ou modules, diffusés à un rythme hebdomadaire sous forme de rubriques. Ces émissions abordent des thèmes correspondant généralement à leurs centres d'intérêts: musique, sport, cinéma, économie et société, animaux ...

Une fois par mois – le samedi entre

15h30 et 16h00 – le programme de Radio LNW est diffusé sur la fréquence nationale 100,7 MHz. Les informations sur les événements et manifestations du Nord, ainsi que sur les nouveautés du Lycée du Nord, sont ainsi diffusées sur la totalité du pays. Cette émission est entièrement animée et produite par les élèves du Lycée du Nord.

Pour vous donner une idée du programme, nous vous conseillons les émissions en direct tous les mardis et jeudis après-midi, créées par les élèves du Lycée, ou encore le "Club de Midi" sous la direction de Dean Schauls, qui a lieu le lundi et le vendredi.

Radio LNW s'est même vue accorder une dimension européenne, puisque, depuis 1999, elle fait partie du programme éducatif Comenius. Le projet en cours, auquel participent, en dehors du Lycée du Nord, des écoles belges, allemandes, françaises et suédoises, s'appelle "Picture Stories" et consiste à

créer ensemble des histoires en images selon des thèmes fixés auparavant. Les participants sont en contact permanent via courriel, facebook ou téléphone afin de coordonner le tout.

Dans le même contexte, LNW fait partie d'un réseau de radio en milieu scolaire pour réaliser des émissions diffusées, en direct et en différé, sur les ondes et sur internet. Une "classe européenne de reportage", formée d'élèves de chaque établissement, réalise des reportages sur place sur un des pays participants. Une particularité de ce projet sont les émissions "multiplex", où plusieurs écoles réalisent ensemble, grâce à une conférence téléphonique, des productions musicales et parlées.

Un souci majeur préoccupe cependant les adeptes de la radio LNW, c'est sa capacité de diffusion. Comme nous l'avons signalé au départ, elle peut être captée surtout dans la région de Wiltz. Or, pour couvrir un réseau plus important, la surélévation de l'antenne à une hauteur de 30 m et une augmentation de la puissance sont indispensables. A ce sujet, les responsables lancent un appel aux autorités politiques de faire le nécessaire, à moins que le Père Noël ne se charge de l'affaire.



*Das 1991 gegründete Radio LNW ist ein lokaler, nicht kommerzieller Sender, der von Wiltz aus in einem Radius von etwa 30 km auf der Frequenz 102.2 FM ausstrahlt. Seit 2002 können Sie Radio LNW auch über einige Kollektivantennen und über Internet empfangen.*

**D**ie Kultur- und Kommunikationseinrichtung steht im Dienst der ländlichen Umgebung und ihrer Bewohner. Sie wird von einem engagierten, kompetenten Team getragen und von den örtlichen Akteuren unterstützt.

Als "etwas anderer" Radiosender gibt das im Lycée du Nord angesiedelte und vom Unterrichtsministerium anerkannte Radio LNW SchülerInnen und LehrerInnen das Wort.

Von Erwachsenen betreut, äußern die jungen Radiomacher ihre Ansichten zur lokalen, nationalen oder internationalen Aktualität. Zudem arbeiten sie an Konzept und Umsetzung ihrer eigenen Sendungen und Beiträge, die im Wochentakt in Form von Rubriken ausgestrahlt werden, mit. Es werden zumeist Themen aus ihren Interessengebieten behandelt: Musik, Sport, Kino, Tiere, Wirtschaft und Gesellschaft,...

Einmal pro Monat – samstags zwischen 15.30 und 16.00 Uhr – ist das Programm

von Radio LNW auf der nationalen Frequenz 100,7 MHz zu hören. So werden Informationen zu Geschehnissen und Veranstaltungen im Norden aber auch Neuigkeiten aus dem Lycée du Nord im ganzen Land verbreitet. Diese Sendung wird komplett von den Schülern des Lycée du Nord moderiert und produziert.

Um sich ein Bild vom Programm zu machen, empfehlen wir Ihnen die Live-Sendungen am Dienstag und Donnerstag Nachmittag, allesamt von Schülern gestaltet oder den "Club de midi" unter Leitung von Dean Schauls, montags und freitags.

Eine europäische Dimension erhielt Radio LNW ab 1999 durch seine Beteiligung am Bildungsprogramm Comenius. Das hierzu gehörige aktuelle Projekt "Picture Stories", an dem außer dem Lycée du Nord noch belgische, deutsche, französische und schwedische Schulen mitarbeiten, besteht darin, Bildergeschichten zu vorgegebenen Themen gemeinsam zu erfinden.

*Die Teilnehmer stehen ständig über Email, Facebook oder Telefon in Kontakt, um das Ganze zu koordinieren.*

In diesem Zusammenhang gehört LNW zu einem Schulradio-Netzwerk, in dem Sendungen gestaltet, aufgenommen und ausgestrahlt werden. Eine "europäische Reportageklasse", die aus Schülern der verschiedenen Einrichtungen besteht, erstellt Reportagen vor Ort über eins der teilnehmenden Länder. Zu diesem Projekt zählen auch Multiplex-Sendungen, bei denen mehrere Schulen, über Telefonkonferenz miteinander verbunden, ihre musikalischen und gesprochenen Produktionen gemeinsam ausstrahlen.

Eins macht den Betreibern von LNW jedoch Sorgen, nämlich die Sendekapazität ihres Radios. Wie eingangs erwähnt, kann der Sender vornehmlich in dem Gebiet um Wiltz empfangen werden. Um ein größeres Umfeld zu erreichen, müsste die Antenne auf einem 30-Meter-Mast angebracht und die Sendeleistung erhöht werden können. Daher richten die Verantwortlichen einen warmen Appell an die politischen Entscheidungsträger, doch bitte das Nötige zu tun. Es sei denn, der Weihnachtsmann nimmt sich der Sache an.



**Lycée du Nord - Radio LNW**  
 rue Général Patton  
 L-9551 Wiltz  
 B.P.39 - L-9501 Wiltz  
 T +352 2030 2030 (VoIP)  
 T +352 95 96 97 (ISDN)  
 F +352 2030 2040  
 info@radiolnw.lu  
 www.radiolnw.lu

**Frequenzen**

102.2 MHz Kanton Clerf - Wiltz  
 91.3 MHz Gemeinschaftsantenne Ettelbrück, Erpeldingen, Schieren und Warken.  
 94.2 MHz Gemeinschaftsantenne Wiltz

**Live-Stream**

Radio LNW über Telefon hören  
 +352 2030 2060  
 +352 9596 9760

# "Et war een deemools net méisseg"

Al Beruffer a Broutverdéngschter

**A**près le grand succès du premier tome, qui s'est retrouvé pendant des semaines dans les premiers rangs du classement national des meilleures ventes de livres, le deuxième volume de l'ouvrage "Et war een deemools net méisseg - Al Beruffer a Broutverdéngschter" vient de paraître. 60 autres métiers, disparus au fil du temps ou subsistant sous une tout autre forme, sont décrits et illustrés.

Beaucoup d'espace est attribué aux témoignages de personnes qui nous parlent aujourd'hui de ces métiers ainsi qu'aux photos provenant d'archives personnels. Le livre a été réalisé par le groupe biographique du RBS, constitué de six personnes âgées passionnées d'histoire et de littérature, expérimentées en recherches et en publications sur la vie d'antan.

Le livre coûte 28 €. Il est disponible en librairie ou peut être commandé au RBS.

**N**ach dem großen Erfolg des ersten Bandes, der sich wochenlang auf den vorderen Plätzen der nationalen Bestsellerliste gehalten hat, ist jetzt der zweite Band des Buches "Et war een deemools net méisseg - Al Beruffer a Broutverdéngschter" erschienen. 60 weitere Berufe, die im Laufe der Zeit verschwunden sind oder sich stark verändert haben, werden in Wort und Bild dargestellt.

Hierbei sind die persönlichen Erinnerungen von Zeitzeugen und unveröffentlichte Fotos aus Familienalben besonders wertvoll. Das Buch wurde von der Biografiegruppe des RBS zusammengestellt, sechs geschichts- und literaturinteressierten Senioren, die Nachforschungen über das Alltagsleben von früher anstellen und regelmäßig veröffentlichen.

Das Buch kostet 28 €. Es ist im Buchhandel erhältlich oder kann beim RBS bestellt werden.



RBS - Center fir Altersfroen asbl  
20, rue de Contern - L-5559 Itzig  
T +352 36 04 78 1 - F +352 36 02 64  
seniorenakademie@rbs.lu - www.rbs.lu

POMPE DE CHAUFFAGE

**PRIMESEMS  
DE 150 €\***



Remplacez votre ancienne pompe de chauffage par une nouvelle de la classe d'efficacité A et économisez de l'énergie et de l'argent!

\* Offre limitée aux 200 premiers ménages du Canton de Redange.

**CONTACTEZ-NOUS**  
Energieinfoline ☎ 26 62 08 01  
[www.ksm.lu](http://www.ksm.lu) - [info@ksm.lu](mailto:info@ksm.lu)

**Komm Spuer Mat**  
...fir eng Regioun voller neier Energie

Le projet SEMS s'inscrit dans le cadre de l'initiative Concerto et est co-financé par la commission européenne du 6<sup>ème</sup> programme cadre



MINISTÈRE  
DE L'ENVIRONNEMENT





# POUR NOËL EIDA VOUS OFFRE DU VERT

En signant un contrat de fourniture d'électricité **eida.green** avant le **31 janvier 2011**, EIDA vous offre **au choix**:

UNE NOUVELLE **POMPE DE CHAUFFAGE** SUPER ÉCONOMIQUE SANS FRAIS SUPPLÉMENTAIRES \*



**POMPE DE CHAUFFAGE**

\* lié à certaines conditions

10% DE REMISE À L'ACHAT D'UN **eida.TEO**

**eida.Teo**  
DES ORDINATEURS À FAIBLE CONSOMMATION

Configurez votre machine sur <http://teo.eida.lu> ou laissez-vous conseiller sur la TEO infoline au 26 62 07 72 44



5.000 KM D'AUTONOMIE GRATUITE

**eida.mobility**  
ROULEZ ÉCOLOGIQUE

Achetez un véhicule chez Electric Véhicule et bénéficiez d'avantages financiers en prenant un contrat **eida.green**.



UN AUDIT DÉTAILLÉ GRATUIT DE VOTRE CONSOMMATION ÉLECTRIQUE

**eida.green**  
L'ÉLECTRICITÉ VERTE POUR VOUS

Eida propose à tous:



- une énergie 100% renouvelable
- une réduction de la consommation
- un refus du nucléaire
- un service à visage humain

L'ÉLECTRICITÉ GRATUITE POUR 8.000 HEURES DE PLAISIR AVEC UN TÉLÉVISEUR **eida.TV**

**eida.TV**  
DES TÉLÉVISEURS À FAIBLE CONSOMMATION

Grâce à eida.TV, réduisez votre impact sur l'environnement et votre facture d'électricité !



[www.eida.lu](http://www.eida.lu)

**EIDA**  
Energy naturally for you

Informations supplémentaires sur notre site [www.eida.lu](http://www.eida.lu) ou via notre Infoline 26 62 07 72 44

EIDA, BIEN PLUS QUE DU COURANT VERT!

EIDA s.a. est membre du  
**ClimEEC**  
ECO - EXPERT - CLUSTER



# Jeunesse pour l'Europe: Rencontrez d'autres cultures

## Jugend für Europa: Begegnung mit anderen Kulturen

Le programme Jeunesse pour l'Europe favorise la mobilité des jeunes en établissant un contact collectif avec la réalité européenne. Initié et financé par l'Union Européenne, il intensifie la participation active à la communauté.

**T**rois types d'activités sont possibles dans le cadre de cette action:

- Les échanges de Jeunes pour groupes de 13 à 25 ans permettent de découvrir les différences sociales et culturelles.
- Les initiatives de Jeunes pour groupes de 15 à 30 ans peuvent développer le sens de l'initiative, la créativité et l'ouverture d'esprit. Ces initiatives ont pour but de former des citoyens actifs et solidaires. Cette mesure permet de cofinancer des projets locaux ou transnationaux.
- Les projets "Jeunesse pour la démocratie" pour groupes de 13 à 30 ans visent à améliorer le dialogue avec les autorités publiques et encouragent la jeunesse à prendre part au pouvoir décisionnel et à mieux comprendre le fonctionnement des structures nationales et européennes.

La Maison des Jeunes de Redange a accueilli des jeunes de France, d'Italie, de Belgique, du Portugal, du Liechtenstein et de l'Allemagne. Cette rencontre a donné lieu à des échanges entre des jeunes issus de milieux totalement différents et leur a offert un autre regard sur le monde.

Les participants ont passé une semaine à Bourglinster, où ils ont pu travailler et s'exprimer librement dans des ateliers créatifs sous le thème générique du multiculturalisme. Ils ont pu constater que l'on peut vivre ensemble malgré les diversités culturelles, et surtout grâce à celles-ci, car elles nous permettent d'apprendre et de progresser dans la vie.

*Jugend für Europa fördert die Mobilität junger Leute durch kollektive Kontaktaufnahme mit der europäischen Wirklichkeit. Das von der europäischen Union eingeführte und finanzierte Programm verstärkt die aktive Beteiligung in der Gemeinschaft.*

**D**rei Arten von Aktivitäten sind in diesem Rahmen möglich:

- Jugendaustausche für Gruppen von 13 bis 25 Jahren ermöglichen es, gesellschaftliche und kulturelle Unterschiede zu entdecken.
- Jugendinitiativen für Gruppen zwischen 15 und 30 Jahren können Unternehmungsgeist, Kreativität und geistige Offenheit entwickeln. Durch diese Aktivitäten können lokale oder transnationale Projekte mitfinanziert werden.
- "Jugend für Demokratie"-Projekte für Gruppen zwischen 13 und 30 Jahren zielen darauf ab, den Dialog mit öffentlichen Autoritäten zu verbessern und ermutigen junge Leute dazu, sich an Entscheidungsprozessen zu beteiligen und das Funktionieren nationaler und europäischer Strukturen besser zu verstehen.

*So hat der Réidener Jugendtreff junge Leute aus Frankreich, Italien, Belgien, Portugal, Liechtenstein und Deutschland empfangen. Bei diesem Treffen fand ein Austausch zwischen Leuten aus völlig unterschiedlichen Kreisen statt, der eine neue Sichtweise auf die Umwelt ermöglichte.*

*Die Teilnehmer verbrachten eine Woche in Bourglinster, wo sie sich in kreativen Workshops generell mit dem Thema Multikulti befassten und ihre Meinung dazu frei äußern durften. Schnell gelangten sie zur Erkenntnis, dass man trotz – vielleicht sogar gerade dank – kultureller Unterschiede sehr gut zusammen leben kann, da man dadurch viel für's Leben dazulernt.*



Service National de la Jeunesse - Cliff Hever  
138, boulevard de la Pétrusse - L-2330 Luxembourg  
T +352 247-86478 - cliff.hever@snj.etat.lu - www.snj.lu/europe

# Service Volontaire Européen Réveillez votre engagement

## Der Europäische Freiwilligendienst: Einsatz im Dienst der guten Sache



Le Service Volontaire Européen (SVE) permet aux jeunes de vivre une expérience exceptionnelle durant jusqu'à 12 mois en s'engageant dans un projet d'utilité publique à l'étranger. Il aide également les associations et collectivités à intégrer de nouvelles idées et impulsions dans leurs activités. Enfin, le Service Volontaire permet de construire de nouveaux partenariats au niveau européen.

**L**e SVE est basé sur un partenariat à trois: un jeune entre 18 et 30 ans, une organisation d'envoi et une organisation d'accueil.

Si vous souhaitez participer à un SVE, il faut d'abord contacter une organisation d'envoi qui vous aidera à réaliser votre projet et vous guidera vers les organisations d'accueil agréées. L'inscription se fait en ligne sur [www.volontaires.lu](http://www.volontaires.lu).

Vous pouvez faire un service volontaire dans des domaines variés tels que l'environnement, les arts et la culture, les sports et les loisirs etc. Pendant votre séjour, vous recevez une formation linguistique dans votre pays d'accueil. Aucun diplôme n'est demandé pour réaliser un service volontaire; ce qui compte c'est votre motivation personnelle.

### "Découvrir une autre culture que la mienne"

Joe a passé six mois dans un Centre de rencontre en Grèce qui encadre les jeunes de la région. Ensemble avec les jeunes autochtones, mais aussi avec des volontaires d'autres pays, il a préparé des activités journalières. En dehors de sa collaboration dans le Centre, il s'est lancé à la découverte de la Grèce. Au cours de son service volontaire, il a appris à travailler en équipe multiculturelle, à prendre des initiatives et à assumer des responsabilités. Grâce à ces compétences, Joe envisage avec optimisme des études ou un emploi intéressants.

Afin d'améliorer l'organisation des SVE, quelques innovations ont été apportées au programme. Pour en savoir plus, il est conseillé de se renseigner auprès du Service National de la Jeunesse.



*Der Europäische Freiwilligendienst (Service Volontaire Européen – SVE) ermöglicht jungen Leuten, während bis zu 12 Monaten schätzenswerte Erfahrungen zu sammeln, indem sie sich für ein gemeinnütziges Projekt im Ausland engagieren. Außerdem verhilft er Vereinen und Organisationen zu neuen Ideen und Impulsen in ihren Aktivitäten. Schließlich fördert der Freiwilligendienst neue Partnerschaften auf europäischer Ebene.*

**D**er SVE beruht auf einem Dreierverhältnis: ein junger Mensch zwischen 18 und 30 Jahren, eine Entsendeorganisation und eine Aufnahmeorganisationen.

Falls Sie an einem SVE teilnehmen möchten, sollten Sie sich zunächst an eine Entsendeorganisation wenden, die Ihnen bei der Umsetzung Ihres Projektes behilflich ist und Sie an die offiziell anerkannten Aufnahmeorganisationen weiterleitet. Das Einschreiben erfolgt über die Webseite [www.volontaires.lu](http://www.volontaires.lu).

Sie können einen Freiwilligendienst in so unterschiedlichen Bereichen wie Umwelt, Kunst und Kultur, Sport und Freizeit usw. absolvieren. Während Ihres Aufenthaltes erhalten Sie Sprachkurse in Ihrem Gastgeberland. Für den Freiwilligendienst ist kein Diplom erforderlich; was zählt, ist Ihre persönliche Motivation.

### "Eine andere Kultur als die eigene entdecken"

Joe hat sechs Monate in einem regionalen Jugendzentrum in Griechenland verbracht. Gemeinsam mit den einheimischen Jugendlichen und freiwilligen aus anderen Ländern hat er Tagesaktivitäten vorbereitet. Außerhalb seiner Mitarbeit im Zentrum hat er sich zur Entdeckung Griechenlands aufgemacht. Während seines Freiwilligendienstes hat er gelernt, in einem multikulturellen Team zu arbeiten, Initiativen zu ergreifen und dafür die Verantwortung zu übernehmen. Dank dieser erworbenen Kompetenzen blickt Joe mit Zuversicht einem interessanten Studium oder einem ansprechenden Arbeitsplatz entgegen.

Um den Freiwilligendienst organisatorisch zu verbessern, wurden einige Neuerungen vorgenommen. Um darüber mehr zu erfahren, raten wir Ihnen, sich an den Service National de la Jeunesse zu wenden.

Plus d'infos sur / Mehr Infos unter: [www.volontaires.lu](http://www.volontaires.lu)



Service National de la Jeunesse  
"Jeunesse en action"  
T +352 24 78-64 82  
F +352 26 48 31 89  
[georges.zeimet@snj.etat.lu](mailto:georges.zeimet@snj.etat.lu)  
[www.volontaires.lu](http://www.volontaires.lu)

La planète m'a dit...



Création lors de l'échange  
Während des Austauschs entstandenes Werk

L'apprentissage avec tous les sens dans la nature en Finlande  
Mit allen Sinnen lernen, in der Natur Finnlands



Dessin d'un jeune de la Maison de Jeunes de Redange "La planète m'a dit"  
Zeichnung eines Jugendlichen des Réidener Jugendtreffs zum Thema "Der Planet hat mir gesagt..."



## Projet transnational pour les jeunes sur le thème de l'environnement

Avec le soutien du groupe LEADER Redange-Wiltz, l'asbl Réidener Jugendtreff a la volonté de s'engager dans un processus d'échange de jeunes au niveau local.

L'idée est centrée sur la sensibilisation des adolescents aux problèmes actuels d'environnement. Le projet s'étendra sur une durée de trois ans, et chaque année sera placée sous une thématique particulière:

- le respect de l'eau,
- les énergies alternatives et l'économie d'énergie,
- le recyclage et l'épargne des ressources.

Les participants pourront faire part de leurs expériences vécues dans le projet "Jeunes d'aujourd'hui, monde de demain! – un monde à façonner ensemble". En s'interrogeant sur leur façon de voir les choses, ils seront amenés à établir des liens entre la réalité locale et les enjeux mondiaux et à s'activer dans cet esprit. Diverses actions locales seront mises en œuvre au niveau des communes LEADER.

Pour motiver les jeunes, il est prévu de travailler sur chaque thème durant une année et d'accueillir chaque été des groupes européens dans les différentes régions LEADER. Lors de ces échanges transnationaux, le thème annuel sera traité dans des activités artistiques (dessins animés, bandes dessinées, créations, sculptures, théâtre,...).

Les résultats seront comparés et des solutions adaptables aux différents modes de vie seront recherchées. Si chacun agit à son niveau, des changements de mentalité sont possibles.

Les **régions LEADER** intégrées dans le projet au niveau transnational sont, pour le **Luxembourg, les régions Redange-Wiltz et Miselerland, les îles de l'Estonie de l'Ouest, la Carélie du Nord en Finlande et le Pays de Brocéliande en Bretagne.**

Pour la région Redange-Wiltz les deux maisons de Jeunes de Redange et Wiltz ainsi que la cellule d'appui "Démarche Régionale Jeunes" dirigeront le projet au niveau local.

Au niveau régional Redange-Wiltz, un atelier de brainstorming avec les jeunes intéressés sera organisé en janvier 2011. Enfin, un premier accueil des groupes de jeunes des autres régions européennes impliquées aura lieu durant une semaine d'échange fin juillet 2011 au Luxembourg dans les deux régions LEADER Redange-Wiltz et Miselerland.



Une première réunion de préparation des partenaires luxembourgeois avec les représentantes de la région LEADER Bretonne du "Pays de la Brocéliande" a eu lieu en juin dans la maison de jeunes à Redange.

Ein erstes Vorbereitungstreffen der luxemburgischen Partner mit den Vertreterinnen der französischen LEADER-Region "Pays de la Brocéliande" fand im Juni im Jugendhaus in Redange statt.

## Transnationales Jugendprojekt zum Thema Umwelt

Mit Unterstützung der LEADER-Gruppe Redange-Wiltz möchte sich die asbl Réidener Jugendtreff für einen Austauschprozess für Jugendliche auf lokaler Ebene einsetzen.

Es geht um die Sensibilisierung der Jugendlichen für die aktuelle Umweltproblematik. Das Projekt wird sich über drei Jahre erstrecken, wobei jedes Jahr unter einem bestimmten Motto steht:

- *Wasserschutz,*
- *Alternative Energien und Energiesparen,*
- *Recycling und schonender Umgang mit Ressourcen.*

Die Teilnehmer können ihre Erfahrungen in dem Projekt "Jugend von heute, Welt von morgen! – gemeinsam die Welt gestalten" einbringen. Indem sie ihre eigene Sichtweise überdenken, können sie einen Bezug zwischen lokaler Realität und weltweiten Herausforderungen herstellen und in diesem Sinne handeln. Verschiedene lokale Aktionen werden auf der Ebene der LEADER-Gemeinden veranlasst.

Um die jungen Leute zu ermutigen, soll zu jedem Thema während einem Jahr gearbeitet und europäische Gruppen in den verschiedenen LEADER-Gebieten empfangen werden. Bei diesen internationalen Austauschtreffen wird das Jahresthema in verschiedenen künstlerischen Aktivitäten (Zeichentrickfilm, Comic, Kreationen, Skulpturen, Theater,...) bearbeitet.

Die Ergebnisse werden verglichen und den jeweiligen Lebensstilen angepasste Lösungen gesucht. Wenn jeder auf seinem Niveau handelt, wird ein allgemeines Umdenken möglich.

Die auf transnationaler Ebene am Projekt **beteiligten LEADER-Regionen sind Redange-Wiltz und Miselerland für Luxemburg sowie die westestnischen Inseln, Nordkarelien in Finnland und das Gebiet von Brocéliande in der Bretagne.**

Auf lokaler Ebene wird das Projekt, für die Region Redange-Wiltz, von den beiden Jugendhäusern und von der Unterstützungsstelle „Démarche Régionale Jeunes“ geleitet.

Auf regionaler Ebene wird im Gebiet Redange-Wiltz ein Brainstorming-Workshop mit den interessierten Jugendlichen im Januar 2011 organisiert. Während einer Austauschwoche wird Ende Juli 2011 in den beiden LEADER-Regionen Redange-Wiltz und Miselerland ein erstes Treffen mit Jugendlichen anderer europäischer Regionen stattfinden.

**Les jeunes désirant participer au projet sont invités à contacter les partenaires suivants:**

**Die jungen Leute, die teilnehmen möchten, sollen sich an einen dieser Partner wenden:**

**Maison de Jeunes de Redange - Martine Thielmanns**  
1, rue de Niederpallen - L-8510 Redange - T +352 23 62 05 09 - F +352 23 62 09 85  
martine@mjredange.lu

**Maison de Jeunes de Wiltz - Tania Blasen**  
59, rue Michel Tilges - L-9573 Wiltz - T +352 95 93 27 - F +352 95 01 90  
www.jhwol.lu

**Démarche régionale Jeunes - Bureau LEADER Eschdorf - Sandra Esteves**  
23, an der Gaass - L-9150 Eschdorf - T +352 89 95 68-29 - F +352 89 95 68-40  
sandra.esteves@leader.lu - www.rw.leader.lu



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture  
et du Développement rural



# Échanges internationaux: un enseignement pour la vie

Internationale Austausch: Lernen für's Leben



Le Réidener Jugendtreff organise depuis des années des projets européens. Les échanges permettent aux jeunes de faire connaissance entre eux et d'établir un contact avec les réalités européennes afin de découvrir les différences et les points communs.

Le premier projet européen auquel participa la maison des jeunes de Redange, intitulé "le sport vu à travers le théâtre", eut lieu en 2000 à Liège lors de l'Euro-fête.

De nombreux contacts ont été noués, la liste des projets d'accueil et d'échanges organisés depuis lors est longue: voyages à l'étranger, accueil de groupes de toutes les parties d'Europe au Luxembourg, projets itinérants internationaux, le tout placé sous des thèmes d'intérêt culturel, social ou écologique.

Cette année, deux groupes de jeunes du Réidener Jugendtreff ont participé à des échanges organisés par d'autres partenaires: une rencontre en France avait comme thème la mémoire, une autre en Belgique associait "Art et Handicap".

En avril 2011, lors d'un projet musical, Redange accueillera des jeunes français, italiens et belges pour participer à des créations musicales et des ateliers de DJ et d'écriture de texte, avec enregistrement et concert final. Les lieux importants au niveau musical au Luxembourg, comme la Philharmonie ou la Rockhal, seront visités.

En travaillant au niveau européen, les responsables du Réidener Jugendtreff ont également mis en place des séminaires de prise de contact, des visites de faisabilité et de nombreuses initiatives s'adressant aux jeunes, comme p. ex. le "Roulautographe", qui a reçu le prix du mérite jeunesse décerné par Fondation Mérite Jeunesse Luxembourg, soutenue par le Ministère de la Famille et de l'Intégration.

Grâce à ces projets souvent ambitieux et originaux, le Réidener Jugendtreff peut se vanter d'avoir ouvert de nouvelles perspectives aux jeunes de notre région.



*Seit Jahren organisiert der Réidener Jugendtreff europäische Projekte. Austausche ermöglichen den Jugendlichen, sich gegenseitig kennenzulernen und einen Bezug zur europäischen Wirklichkeit herzustellen, um auf diese Weise Gemeinsamkeiten und Unterschiede zu entdecken.*

Das erste europäische Projekt, an dem das Réidener Jugendhaus teilnahm, nannte sich "Der Sport aus Sicht des Theaters" und fand im Jahr 2000 in Lüttich statt.

Zahlreiche Kontakte wurden hier geknüpft und die Liste der seit her durchgeführten Empfangs- und Austauschprojekte ist lang: Auslandsreisen, Empfang von Gruppen aus allen Teilen Europas in Luxemburg, internationale Wanderprojekte – das alles zu Themen aus den Bereichen Kultur, Gesellschaft oder Ökologie.

Dieses Jahr nahmen zwei Redinger Jugendgruppen an Austausch teil, die von anderen Partnern organisiert wurden: ein Treffen in Frankreich hatte die Erinnerung zum Thema, ein anderes in Belgien verband "Kunst und Behinderung".

Im April 2011 wird Redingen junge FranzosenInnen, ItalienerInnen und BelgierInnen zu einem musikalischen Projekt willkommen heißen, um an Musikkreationen sowie DJ- und Schreibworkshops mit Aufnahme und Schlusskonzert teilzunehmen. Bedeutende Stätte der Musik in Luxemburg, wie die Philharmonie oder die Rockhal, werden besichtigt.

Zu ihrer Arbeit auf europäischer Ebene gehört auch, dass die Verantwortlichen des Réidener Jugendtreff Seminare zum Kontaktenknüpfen, Machbarkeitsbesichtigungen und zahlreiche an Jugendliche gerichtete Initiativen durchführen. Ein Beispiel hierfür ist der "Roulautographe", der den Preis der vom Familienministerium unterstützten Stiftung "Mérite Jeunesse Luxembourg" erhielt.

Angesichts dieser oftmals ehrgeizigen und originellen Projekte darf der Réidener Jugendtreff mit Recht von sich behaupten, den Jugendlichen unserer Region neue Perspektiven eröffnet zu haben.



**Réidener Jugendtreff - Martine Thielmanns**  
 1, rue de Niederpallen - L-8510 Redange  
 T +352 23 62 05 09 - F +352 23 62 09 85  
 martine@mjrédange.lu

# Wiltz, une nuit dans les bois...

## Des Nachts in Wiltzer Wäldern...



La salle de séjour de la maison des jeunes de Wiltz est fermée pour cause de travaux. Pour vous tenir au courant des activités en dehors des heures scolaires, consultez la page Facebook.

*Der Aufenthaltsraum des Wiltzer Jugendhauses ist wegen Renovierungsarbeiten geschlossen. Um euch über die Aktivitäten außerhalb der Schulzeiten auf dem Laufenden zu halten, besucht einfach die Facebookseite.*

Tous les ans, le 31 octobre, la maison des jeunes organise, avec l'aide de nombreux jeunes, un rallye de Halloween. Ci-dessous deux commentaires de participants.

**Marthy, 14 ans:** J'ai trouvé le rallye plutôt marrant. J'ai beaucoup aimé passer mon weekend avec les autres pour préparer le tout. C'était quand même assez éprouvant, mais ça valait la peine.

**Norbert, 12 ans:** J'ai trouvé que le rallye valait vraiment son prix. Il a été préparée de façon très créative et cool. Au début, on nous a montré un film d'horreur; c'était une bonne idée, car ça nous a procuré un coup d'adrénaline dès le départ. Ensuite mon partenaire et moi, on a eu très peur dans un atelier, parce qu'on ne savait plus ou on en était. Il y avait une boîte avec quatre leviers, il fallait activer le bon pour recevoir un tuyau. Evidemment, on a d'abord tiré sur les trois mauvais, avant de trouver le bon, qui nous disait que les fantômes étaient à nos trousses :). (...) C'était vraiment TROP!! Mais à la fin, on a bien rigolé, puisque tout ça ce n'était que de l'arnaque!! :)

Jedes Jahr organisiert das Jugendhaus mit Hilfe zahlreicher Jugendlicher am 31. Oktober eine Halloweenrallye im Wald. Hier zwei Teilnehmerkommentare.

**Marthy, 14 Joer:** Ech hunn de Rallye am Fong ganz amüsant fonnt, et wor flott mat all deenen aneren de Weekend ze verbréngen, déi ganz Vierbereedung an alles. Et wor zwar och zimlech ustrenge fir alles op- an ofzeriichten. Mee dat wor et awer wäert.

**Norbert, 12 Joer:** Ech hu fonnt, datt den Nuetsrallye seng Sue wäert war, well e ganz kreativ an cool gestalt ginn as. Beim Unfank hu mir en klinge Gruselfilm gewise krut an dat war en zimlech gudden Trick, well wou et ungefong hat, war den Adrenalin-kick well extrem héich. Da gouf et een Atelier wou ech an mäi Partner ganz vill Angscht hatten well mir nik méi richtig weider woussten; do war eng Këscht mat véier Hiewelen drop, mir misste roden, wée een den Hiewel war, wou mir en Hinweis kréien, an deen dann zéien. Naja, mir hu fir d'éischt déi dräi falsch gezunn an dann dee richtigen an dat heescht, Gespenster sinn hannert eis :). (...) Ech muss soen, dat war KRASS!! Mee beim Schluss hu mir all driwwer gelaacht, well et jo alles nëmme FAKE war!! :)



Nous espérons vous rencontrer sur notre stand à Wiltz lors du marché de la St-Nicolas ou aux "semaines des lumières", ou nous allons vendre des "Gromperkichelcher" de notre propre fabrication.

L'équipe du centre d'information jeunes de Wiltz vous souhaite de bonnes fêtes et un excellent début d'année.

*Wir hoffen, euch auf dem Nikloosmuaart und bei den Liichtwochen in Wiltz an unserem Stand zu treffen, wo wir selbstgemachte Gromperkichelcher verkaufen.*

**Das Team des Wiltzer Jugendinformationszentrums wünscht euch allen schöne Feiertage und einen guten Rutsch ins neue Jahr.**



Centre Information des Jeunes Wiltz a.s.b.l.  
Jugendhaus Wooltz  
59, rue Michel Thilges - L-9573 Wiltz  
T +352 95 93 27 - F +352 95 01 90



# "De Klenge Maarnicher Festival"



Nous sommes en l'an 1987. Imaginons un village ardennais pittoresque avec une petite église paroissiale. Ajoutons à cela une poignée d'idéalistes désirant procurer aux habitants de leur région des instants de divertissement musical intense à un haut niveau professionnel...

Le "Kleng Maarnicher Festival" instauré jadis par le comité de la fanfare de Marnach-Roder est géré depuis 1996 par une asbl autonome.

Loin de vouloir entrer en concurrence avec les grands festivals, les organisateurs du "petit festival", qui, au début se déroulait exclusivement à l'église de Marnach, voulaient avant tout contribuer à la décentralisation de l'offre culturelle en permettant à des artistes nationaux et internationaux de se produire dans un cadre restreint.

En collaboration transfrontalière, les églises de Dasburg, Dahnen et Daleiden (D) ainsi que celles d'Eschweiler/Wiltz, Heinerscheid, Hosingen, Marnach, Troisvierges et Wilwerwiltz (L) avec leurs excellentes conditions acoustiques et visuelles, servent aujourd'hui de cadre à des concerts dans une atmosphère décontractée et familiale.

Le Cube 521 a permis au "Kleng Maarnicher Festival" une programmation plus vaste. Les organisateurs se réjouissent dès lors d'accueillir leur public dans une salle remarquable pour des spectacles extraordinaires.

"De Kleng Maarnicher Festival" fête ses 25 ans. Pour la 25<sup>e</sup> édition, les organisateurs du festival ont l'honneur de vous proposer un programme de la plus haute qualité.

*Wir schreiben das Jahr 1987. Stellen wir uns ein malerisches Ardennerdorf und eine kleine Pfarrkirche vor; fügen wir dem Bild eine Handvoll Idealisten hinzu, die den Einwohnern ihrer Region Augenblicke intensiven musikalischen Vergnügens auf hohem professionellem Niveau verschaffen möchten...*

Die Kleng Maarnicher Festival - ist damals durch den Vorstand der Musikgesellschaft Marnach-Roder ins Leben gerufen worden und wird seit 1996 als eigenständige Gesellschaft ohne Gewinnzweck geführt.

Weit entfernt davon, in Konkurrenz zu den großen Festivals zu treten, wollten die Veranstalter des "Kleng Maarnicher Festivals", welches zunächst ausschließlich in der Pfarrkirche in Marnach stattfand, zur Dezentralisierung des kulturellen Angebots beitragen und nationalen sowie internationalen Künstlern die Gelegenheit bieten, in einem kleinen Rahmen Konzerte zu geben.

Heute bieten, in grenzüberschreitender Zusammenarbeit, die Kirchen von Dasburg, Dahnen und Daleiden (D) sowie Eschweiler/Wiltz, Heinerscheid, Hosingen, Marnach, Ujflingen und Wilwerwiltz (L), mit ihren hervorragenden, akustischen und optischen Bedingungen, den Rahmen für Konzerte in einer entspannten, familiären Atmosphäre.

Der Cube 521 hat dem "Kleng Maarnicher Festival" neue Möglichkeiten in der Programmgestaltung geschaffen. Die Organisatoren freuen sich ihr Publikum auch in diesem hervorragenden Konzertraum zu außergewöhnlichen Konzerten empfangen zu können.

25 Jahre "De Kleng Maarnicher Festival". Zur 25. Ausgabe des "Kleng Maarnicher Festival" freuen wir uns sehr, Ihnen ein hochkarätiges Programm präsentieren zu können.

## Programme 2011

05.03.2011

**Soirée d'Opéra**

CUBE 521 à Marnach 20h

12.03.2011

**Orchestre de Chambre du Luxembourg "Les Musiciens"**

CUBE 521 à Marnach 20h

19.03.2011

**Szymanowski Quartett**

Église de Hosingen à 20h

26.03.2011

**Récital de Piano Jean Müller**

CUBE 521 à Marnach 20h

02.04.2011

**Klenke Quartett**

Église d'Eschfeld à 20h

09.04.2011

**Récital**

Orgue, Paul Kayser; Trompette, Michel Berns; Trombone, Laurent Lemaire  
Église de Wilwerwiltz à 20h

16.04.2011

**Stradivari Quartett**

Église d'Eschweiler à 20h

07.05.2011

**Quatuor Elysée**

Soliste: Sylvie Michels  
Église de Heinerscheid à 20h

08.05.2011

**Nicolas Altstaedt violoncelle solo**

Église de Wilwerwiltz à 16h

13.05.2011

**Oystein Baadsvik Solo Tuba**

CUBE 521 à Marnach 20h

21.05.2011

**Ensemble Vocal du Luxembourg**

CUBE 521 à Marnach 20h

**Cloture 25<sup>ième</sup> & ouverture 26<sup>ième</sup> édition "Ensemble Stimmwerck"**

10.12.2011 - Église de Troisvierges à 20h

11.12.2011 - Église de Dasburg à 16h

[www.dkmf.lu](http://www.dkmf.lu)

Réservations par téléphone au T° 92 08 51



# Les Objectifs du Millénaire pour le Développement Un exemple luxembourgeois

Die Millennium-Entwicklungsziele  
Ein luxemburgisches Beispiel

## Les engagements OMDs pour 2015

1. Éliminer l'extrême pauvreté et la faim de 50%
2. Assurer l'éducation primaire pour tous
3. Promouvoir l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes
4. Réduire la mortalité des enfants de moins de 5 ans
5. Améliorer la santé maternelle
6. Combattre le VIH/Sida, le paludisme et d'autres maladies
7. Assurer un environnement durable
8. Mettre en place un partenariat mondial pour le développement

## Die Richtlinien der MDGs für 2015

1. Extreme Armut und Hunger um 50% verringern
2. Primärschulbildung für alle
3. Gleichstellung der Geschlechter und Stärkung der Rolle der Frauen
4. Senkung der Kindersterblichkeit
5. Verbesserung der Gesundheitsversorgung der Mütter
6. Bekämpfung von HIV/AIDS, Malaria und anderen schweren Krankheiten
7. Ökologische Nachhaltigkeit
8. Aufbau einer globalen Partnerschaft für Entwicklung



En septembre 2000, 189 dirigeants politiques des quatre coins du globe ont apposé leur signature sur la Déclaration du Millénaire; un compromis pour un monde plus sûr, plus prospère et plus équitable.

**C**ette déclaration fut transposée par la suite en plan opérationnel, reprenant les 8 Objectifs du Millénaire pour le Développement (OMDs), tous mesurables par des indicateurs. Malheureusement, le bilan dressé lors de la conférence des Nations Unies en septembre dernier est pour le moins mitigé, et le nombre de sceptiques quant à la réalisation de ces engagements d'ici 2015 semble grossir tous les jours.

Si les OMD se négocient au niveau international, ce sera surtout par des actions sur le terrain qu'ils seront atteints. Espérons que cela se fera le plus rapidement possible...

Mais là où certains baissent les bras, d'autres voient une lueur d'espoir et s'activent en faveur de projets concrets sur le terrain, avec des répercussions directes sur la vie quotidienne des bénéficiaires.

C'est notamment le cas de l'asbl Cap Vert Espoir et Développement. Fondée en 2005, l'association établit des ponts de coopération entre le Luxembourg et le Cap-Vert en poursuivant des objectifs comme le développement socio-économique des populations vulnérables du Cap-Vert, la préservation de l'environnement et l'élaboration de programmes de scolarisation d'enfants défavorisés.

En dehors de ses objectifs statutaires, Cap-Vert Espoir et Développement s'est constituée partenaire des pactes d'intégration, initiative lancée par l'ASTI.



Agence Interculturelle de l'ASTI  
T +352 43 83 33 1  
agence.interculturelle@asti.lu  
www.agence-interculturelle.lu

## Trois questions à la Présidente, **Alcinda Lopes**

### Quels sont les projets actuels de CVED?

Il s'agit tout d'abord d'un projet appelé MYO (Migrer les Yeux Ouverts II), une collaboration avec l'Ambassade du Luxembourg au Cap Vert.

Ensuite, des projets d'échanges culturels ont lieu entre Lycées et étudiants du Cap Vert et du Luxembourg.

Nous nous engageons également pour l'introduction d'une formation agricole à l'école Technique Grand-Duc Henri à Assomada sur l'île de Santiago, pour un renforcement du transport scolaire dans la commune de Sao Miguel ainsi que pour l'utilisation d'énergie solaire dans l'agriculture au Cap Vert.

### Quel est à vos yeux le plus grand succès réalisé par CVED?

Je pense que notre plus grand succès est d'avoir réussi à impliquer des institutions comme les communes, les écoles et d'autres partenaires comme l'ASTI dans des activités différentes poursuivant les mêmes objectifs. Nous faisons le lien entre des personnes d'âges et origines différents et collaborons avec des bénévoles qui s'investissent en faveur d'un avenir meilleur pour les habitants du Cap Vert.

### Comment voyez-vous l'évolution à brève échéance de CVED?

Nous espérons prochainement être reconnus ONG au Luxembourg, ce qui sera un grand pas vers l'avant pour notre association. Je suis très optimiste, car nous formons une bonne équipe et nous mettons tout en œuvre pour le succès de nos projets.

# Die Millennium-Entwicklungsziele Ein luxemburgisches Beispiel

*Zahlreiche Eltern sind nicht in der Lage, ihren Kinder bei den Hausaufgaben zu helfen. Aus Mangel an Betreuungsmöglichkeiten wird außerdem die Verantwortung an das Personal der "Maisons relais" abgeschoben. Aufgrunddessen wurde beschlossen, eine Methode einzuführen, die sich bereits in Frankreich bewährt hat.*

**I**m September 2000 unterzeichneten 189 politische Führungskräfte aus allen Teilen der Welt die Millenniumserklärung; eine Übereinkunft für eine sicherere, reichere und gerechtere Welt.

Aufgrund dieser Erklärung wurde anschließend ein Operationsplan mit 8 Richtlinien, die sich anhand bestimmter Indikatoren messen lassen, erstellt. Leider fiel die Bilanz, die bei der Konferenz der Vereinten Nationen im letzten September gezogen wurde, eher mäßig aus. Die Zahl der Skeptiker, was die Umsetzung dieser Richtlinien bis 2015 betrifft, wächst denn auch zusehends.

Die auf internationaler Ebene ausgehandelten MDGs lassen sich jedoch vor allem durch Aktionen vor Ort erreichen – und zwar hoffentlich so schnell wie möglich...

Während einige bereits das Handtuch werfen, sehen andere einen Hoffnungsschimmer und setzen sich für konkrete Projekte ein, die direkte Auswirkungen auf das Alltagsleben der Betroffenen mit sich bringen.

Dies gilt unter anderem für die asbl Cap Vert Espoir et Développement. Der 2005 gegründete Verein stellt Verbindungen zwischen Luxemburg und Kap Verde her, indem sie Ziele wie die sozio-ökonomische Entwicklung schwächerer Bevölkerungsteile, Umweltschutz und das Fördern von Einschulungsprogrammen für benachteiligte Kinder verfolgt.

Über die statutarisch festgelegten Ziele hinaus ist Cap Vert Espoir et Développement auch Partnerorganisation der Integrationspakete, einer Initiative der ASTI.



## Drei Fragen an die Präsidentin **Alcinda Lopes**

### **Welche Projekte hat CVED zur Zeit?**

Da ist zunächst ein Projekt, das sich MYO (Migrer les Yeux Ouverts II / Mit offenen Augen Einwandern) nennt, – eine Zusammenarbeit mit der luxemburgischen Botschaft in Kap Verde.

Dann gibt es kulturelle Austausch-Projekte zwischen Schulen und Studenten aus Kap Verde und Luxemburg.

Außerdem setzen wir uns für die Einführung einer landwirtschaftlichen Ausbildung an der Ecole Technique Grand-Duc Henri in Assomada auf der Santiago-Insel ein, fördern eine Verstärkung des Schultransports in der Gemeinde von Sao Miguel und befürworten die Nutzung von Solarenergie in der kapverdischen Landwirtschaft.

### **Welches ist Ihres Erachtens der größte Erfolg von CVED?**

Ich glaube, unser größter Erfolg liegt darin, dass es gelungen ist, Institutionen wie Gemeinden, Schulen und andere Partner wie die ASTI in unterschiedliche Aktivitäten mit gleichbleibenden Zielen einzubeziehen. Wir stellen Verbindungen zwischen Leuten verschiedenen Alters und verschiedener Herkunft her und können auf ehrenamtliche Mitarbeiter zählen, die sich für eine bessere Zukunft der Einwohner Kap Verdes einsetzen.

### **Wie sehen Sie die kurzzeitliche Entwicklung von CVED?**

Wir hoffen, dass wir demnächst als NGO in Luxemburg anerkannt werden. Das wäre ein großer Schritt für unsere Organisation. Ich bin sehr optimistisch, den wir sind ein gutes Team, das alles tut, um seine Projekte zum Erfolg zu führen.



Agence Interculturelle de l'ASTI  
T +352 43 83 33 1  
agence.interculturelle@asti.lu  
www.agence-interculturelle.lu

# Cube 521

## Ardeur culturelle au Nord du Luxembourg! Mut zur Kultur im Norden Luxemburgs!

**D**epuis une dizaine de trimestres, le plus nordique centre culturel du pays joue son rôle de lieu d'échange culturel entre tradition et renouveau. Nous commençons le nouvel an avec vitalité culturelle et plein d'élan créatif. Voici quelques highlights qui ensoleilleront les mois hivernaux:

**I**nterim findet seit 10 Trimestern in dem hochgelegenen Kulturhaus eine kreative Auseinandersetzung zwischen Tradition und Erneuerung statt. Mit großem Mut sehen wir dem Neuen Jahr entgegen und trotzen ihm mit schöpferischem Elan. Von Januar bis Februar 2011 bringen folgende Programmpunkte etwas Licht und Heiterkeit in die trübe Winterzeit:

### Highlights Janvier-Février 2011

2.1.2011 | 17.00 | Tickets: 32 € / 26 € / 16 €

#### TAILED COMEDIANS "KASSENSCHLAGER"

Neujahrskonzert: Musikkabarett im Stile der 20er Jahre. Die Originalstimmen aus dem Film COMEDIAN HARMONISTS.

"Perfekter Gesang und geistreiche Moderationen voller Wortwitz. Reinkarnation des legendären Vokal-Ensembles!" Kulinarische Leckereien und sprudelnder Champagner in der Pause gehören zum Einläuten des Jahres 2011 dazu!



5.2.2011 | 20.00 | Tickets: 20 € / 16 € / 10 €

#### OSCAR UND FELIX

Das seltsame Paar im 21. Jahrhundert. Das Dreamteam aus Neil Simons Broadway- und Filmhit! Komödie von Neil Simon, Regie: Katja Wolff. Mit Leonard Lansink, Heinrich Schafmeister, Dietmar Pröll ...

Können zwei geschiedene Männer sich eine Wohnung teilen, ohne dabei verrückt zu werden? Neil Simon antwortet auf diese Frage kategorisch: Nein! Als Felix nach fünfjähriger Ehe Knall auf Fall von seiner Frau Betty vor die Tür gesetzt wird, nimmt ihn sein Freund Oscar gutmütig bei sich auf...



20. & 21.1.2011 | 20.00 | Tickets: 16 € / 13 € / 8 €

#### LA CHANSON FRANÇAISE MIT MARIA BILL

Maria Bill chante Edith Piaf et Jacques Brel. Une soirée prestigieuse avec les chansons les plus connues sur l'amour, la nostalgie et la passion!

Maria Bill singt Edith Piaf und Jacques Brel. Große Gefühle - Wunderbare Schauspielkunst - Hervorragende Musiker - Ein Stimmwunder - Spielzauber zwischen Lachen und Tränen - Atemberaubende Maria Bill! Ein imposanter Liederabend mit den bekanntesten Chansons über Sehnsucht, Liebe und Leidenschaft!



25.2.2011 | 20.00 | Tickets: 16 € / 13 € / 8 €

#### PAUL SHIGIHARA – MARK EGAN – ADAM NUSSBAUM

Trois musiciens de jazz hors pair! Un trio exceptionnel et exclusif à Marnach! Paul Shigihara, guitariste et membre du WDR Big Band a travaillé avec des musiciens majeurs de la scène du jazz, Mark Egan est un des bassistes les plus influents du jazz contemporain et Adam Nussbaum compte parmi les meilleurs batteurs des Etats-Unis.

Drei große Jazzmusiker von Welt - Ein außergewöhnliches Trio! Exklusiv in Marnach. Der virtuose Gitarrist Paul Shigihara arbeitete mit zahlreichen Größen der internationalen Jazzszene, Mark Egan zählt zu den wichtigsten E-Bassisten des zeitgenössischen Jazz und Adam Nussbaum gilt als einer der besten Schlagzeuger der USA.



22.1.2011 | 20.00 | Tickets: 20 € / 16 € / 10 €

#### WDR BIG BAND „VERY PERSONAL 2011“

Chefdirigent: Michael Abene. Für ein abwechslungsreiches Programm sorgen die neuesten überraschenden Eigenkompositionen der Bandmitglieder, Jazzstandards und ausgesuchte Kompositionen aus verschiedenen Jazzepochen.

Sous la direction de Michael Abene, l'ensemble présente un programme varié avec des compositions des membres-musiciens, des standards de jazz et des oeuvres choisies d'époques différentes du jazz.

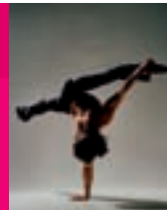


27.2.2011 | 18.00 | Tickets: 20 € / 16 € / 10 €

#### VARIÉTÉ - ZIRKUS GALA FÜR DIE GANZE FAMILIE

Variété-Zirkus Gala pour toute la famille - des artistes de renommée internationale conquerront la scène avec des prestations ravissantes!

Mit einer abwechslungsreichen hochkarätigen Show aus der Welt des Varietés! Zum Lachen und Staunen!



**Vous trouvez le programme complet sur notre site internet  
Das vollständige Programm finden Sie unter**

**www.cube521.lu**



Infos et réservations / Infos und Reservierungen

**Cube 521**

1-3, Driicht - L-9764 Marnach - T +352 521 521 - info@cube521.lu - www.cube521.lu

## DÉCEMBRE & JANVIER

09.12.2010 | 20h00 | Moulin | BECKERICH

**Conférence et film-discussion pour tout public:  
"Kulturimpuls Grundeinkommen" (D)**

par D. Häni et E. Schmidt. Entrée gratuite  
Info: T +352 691 510 370 ou info@dmillen.lu

09.12.2010 | 17h00 à 19h00 | Café Prabbeli | Wiltz

**Bicherstuff**

Org.: Lëtzebuurger Bicherfrënn - Les Amis du Livre asbl  
Information & Réservation: T +352 621 213 863

09.12.2010 | 20h00 | Prabbeli | Wiltz

**Diashow - Féerie du Genêt 2010**

Org.: Fotoclub Wooltz

10.12.2010 | 19h30 | Moulin | BECKERICH

**Conférence "Costa Rica zwischen Vulkan und Regenwald" (D)**

avec V. Fischbach – suivie d'un repas costaricain traditionnel.  
18€/personne - Rens. et inscription obligatoire au T +352 691 510 370 ou  
info@dmillen.lu - Org.: D'Millen asbl de Beckerich

10.12.2010 | 20h00 | Wiltz

**3 Minuten 33 - Open Podium**

Pendant 3 minutes et 33 secondes, la scène est à ta disposition  
pour convaincre le public de ton talent.  
Die Bühne steht dir 3 Minuten 33 Sekunden zur Verfügung um das Publikum  
von deinem Können zu überzeugen.  
Org.: Centre culturel Prabbeli - Info: T +352 95 92 05-1 - www.cooperations.lu

10.12.2010 | 17h00 à 23h00 | Parc Simon | Wiltz

**Marché de Noël - Krëschtmoart**

10.12.2010 | 17h30 | Wiltz

**Concert de Noël**

Concert donné par les enfants des écoles fondamentales et de musique Wiltz  
Église paroissiale Notre-Dame (Wiltz haut)

10.12.2010 | 18h15 | Parc Simon | Wiltz

**Fackelzuch - Cortège aux flambeaux**

Départ: Église Notre-Dame, Grand-rue, Place Communale, Crèche de Noël:  
Animation musicale: Rech Roland (Panflute) Rue des Tondeurs,  
Rte de Kautenbach, Avenue Nicolas Kreins, Parc Simon

10.12.2010 | 18h30 à 23h00 | Elektropolis | Hall Géitz | Wiltz

**A découvrir le monde mystérieux et industriel  
d'Elektropolis crée par COOPERATIONS ART**

Installations lumineuses de COOPERATION ART dans un environnement rempli  
de musique électronique. Rendez-vous dans le Parc Simon, une navette circu-  
lera entre le Parc et le hall "Géitz"

10.12.2010 | Départ 18h45 | Parc Simon | Wiltz

**Lichter - Staffellaf**

Enfants de l'École fondamentale de Wiltz

11.12.2010 | 17h00 à 23h00 | Parc Simon | Wiltz

**Marché de Noël - Krëschtmoart**

11.12.2010 | 19h30 | Parc Simon | Wiltz

**Feu d'artifice - Spectacle pyrotechnique**

11.12.2010 | 11h00 | Hall sportif (av. Nicolas Kreins) | Wiltz

**Badminton Jux-Dubbel-Tournoi - Org.: BC Wooltz**

Loisirstournoi 15€/Dubbel - Infos: T +352 621 665 256 - www.bcwoolz.lu

11.12.2010 | 22h00 | Café Prabbeli | Wiltz

**Nightlife Wiltz – Feat. Marc Link**

Info: T +352 959205-1 - www.cooperations.lu - Org.: Centre culturel Prabbeli

12.12.2010 | 19h00 | Wiltz

**Concert d'hiver - Winterconcert - Thème "America"**

dans la salle des fêtes de l'école fondamentale de Wiltz (avenue Nic. Kreins)  
Org.: Harmonie Grand-Ducale Municipale Wiltz

Jusqu'au / bis 12.12.10 | Tuchfabrik | Esch-Sauer

**Fotoausstellung "Kulturelles Erbe"**

Info: T +352 89 93 31 - www.naturpark-sure.lu - Entrée gratuite/Freier Eintritt

14.12.2010 | 15h00 | Wiltz

**LEJO "Hands up" - Spectacle de marionnettes moderne  
Zeitgemässes Puppenspiel**

Info: T +352 95 92 05-1 - www.cooperations.lu - Org.: Centre culturel Prabbeli

16.12.2010 | 09h30 | Schumann's-Eck | Wiltz

**65<sup>ème</sup> Anniversaire du Début de la Bataille des Ardennes**

avec commémoration au «National Libération Mémorial»

18.12.10-16.01.11 | Tuchfabrik | Esch-Sauer

**Ausstellung "Sofias Brautkleid - Ein textiles Märchen"**

Info: T +352 89 93 31 - www.naturpark-sure.lu - Entrée gratuite/Freier Eintritt

19.12.2010 | 17h00 | Église Notre-Dame | Wiltz

**Concert - The Spirit of Christmas**

Org: Chorale St. Cécile Wiltz

23.12.2010 | 08h30 à 12h00 | Place Communale | Wiltz

**Marché**

31.12.2010 | 19h30 | Auberge de Jeunesse-Maison | Lultzhausen  
**St. Sylvestre**

organiseiert vun Centrale des Auberges de Jeunesse Luxembourgeoises  
Informations et réservation (Auberge fermée du 28/11 au 11/12):  
Auberge de jeunesse Lultzhausen - L-9666 Lultzhausen  
T +352 26 88 92 01 - F +352 26 88 92 02  
lultzhausen@youthhostels.lu - www.youthhostels.lu

06.01.2010 | 20h00 | Moulin | Beckerich

**Conférence sur «Pompéi» (F) par Sébastien POLET de l'asbl Roma**

Entrée gratuite. Info: T +352 691 510 372 ou info@dmillen.lu

08.01.2011 | 14h00 | Moulin | Beckerich

**Luxembourg – MNHAVISITE guidée des collections gallo-romaines**

Rens. et inscription au T +352 691 510 372 ou info@dmillen.lu  
Org.: D'Millen asbl de Beckerich

22.01.2011 | 20h15 | Château | Wiltz

**Concert au château Wiltz**

Trio Civitareale, Schneider, Barth (Piano, alto, cor)  
Org.: Les amis de la musique de chambre, Wiltz

25.01.2010 | 20h00 | Moulin | Beckerich

**Conférence «Permakultur» (L) avec Katy Fox**

Entrée gratuite. Info: T +352 691 510 372 ou info@dmillen.lu

27.01.2011 | 08h30 à 12h00 | Place Communale | Wiltz

**Marché**



**RIDO**  
Christiane

Ridoen  
Storen  
Raffrollen  
Lambrequin  
etc...

Telefonische  
Rendez-Vous  
Och Oves a  
Samschdes Moies.  
30 Joër Erfahrung  
Gratis devis

Schneider Christiane  
6, Batzent - L-8551 Næerden  
T 23 620 847 - F 26 620 502  
www.rido-christiane.lu

**Berodung doheem - Konfektioon op d'Mooss**

Immobilière  
de l'Attert  
depuis 1996



**Hostert (Rambrouch) A VENDRE**  
DOPLEX



Très belle maison 4 façades en parfait état. Surf hab: 165m<sup>2</sup>  
Rch: hall d'entrée avec cage d'escalier, cuis. eq. séj avec feu oux, wc séj; buanderie; cave; gge. 1 voiture. Terrasse et jardin avec accès par le séjout; la cuisine et la cave. 1er étage: Salle, 3 ch, sdb, sdb. Extérieur: piscine récente de 4x8m, jardin et abris de jardin. Eau chaude + piscine chauffée par capteurs solaires

Prix: 595.000 €  
Disponibilité: à l'acte

**Colpach/Haut A VENDRE**  
APPARTEMENT



Très bel appartement récent, lumineux, au rch. Entrée, 1 ch, séjout avec coin cuis. eq., sdb, cave, buanderie commune, empl. intér.

Prix: 195.000 €  
Disponibilité: immédiate

**Dirkes - Poppe Sabine**  
Toutes opérations immobilières  
Syndic-Gérance d'immeubles  
Agent d'assurance  
La Luxembourgeoise

Service et suivi personnalisé  
[www.immoaida.lu](http://www.immoaida.lu)

54, Grand-Rue L-8510 Redange-Attert  
Tél: 23 62 90 20 - Fax: 26 62 02 45  
Gsm: 621 27 60 47  
immoaida@pt.lu

**NERDEN**  
CONSTRUCTIONS  
S.À R.L. - BECKERICH

Constructions traditionnelles  
Chapes - Carrelages  
Façades - Plafonnages  
Aménagements extérieurs  
Promotions immobilières



Tél.: (+352) 26 62 12-58  
F: 26 62 12-59 | E-mail: [nerdenc@pt.lu](mailto:nerdenc@pt.lu)  
[www.nerdenc.lu](http://www.nerdenc.lu)

Tous nos vœux de santé et  
de prospérité à nos clients



**AN-NET SERVICE**  
Entreprise de nettoyage  
de vitres et de bâtiments

Tél. +352 23 62 04 51 - Fax +352 23 62 30 53  
5, rue d'Ospem - L-8508 Redange/Attert

# Les Parcs Naturels de la Grande Région

Si le Parc Naturel de la Haute-Sûre est bien connu chez nous, il bénéficie également d'une certaine notoriété au sein de la Grande Région. Ceci est dû notamment à une structure nouvellement créée, le Réseau des Parcs Naturels de la Grande Région.

La Grande Région est une entité géographique et politique regroupant la Lorraine, le Luxembourg, la Rhénanie-Palatinat, la Sarre, la Région wallonne, la Communauté française et la Communauté germanophone de Belgique. Cette entité compte 11,2 millions d'habitants pour une superficie de 65 400 km<sup>2</sup> et s'étend sur plus de 400 km d'ouest en est et sur 350 km du nord au sud.

L'intérêt de la Grande Région est d'améliorer la coopération politique et économique et de favoriser des partenariats entre les différents acteurs.

La Grande Région possède indéniablement des points communs au niveau de la culture et des traditions, notamment à cause de ses caractéristiques géographiques (aux confins de bassins fluviaux interdépendants), de son histoire, de son passé industriel, mais aussi au travers des grands massifs forestiers et des importants territoires ruraux qui la composent.

Ces territoires ruraux comportent de nombreux espaces protégés et/ou occupés par des Parcs Naturels.

Il existe une vingtaine de Parcs Naturels dans la Grande Région, dépendant de

politiques nationales différentes, mais poursuivant les mêmes objectifs.

Si par le passé, les responsables des Parcs Naturels ont souvent joint leurs efforts pour mettre en place des projets communs, il ne s'agit pas seulement d'une nécessité due à la proximité, voire l'enchevêtrement de certains massifs forestiers et territoires ruraux, mais aussi d'une véritable volonté de collaboration transfrontalière.

Cette volonté se trouve à la base d'une initiative des Autorités Partenaires de la Grande Région, le Programme "Interreg IV A Grande Région"\*.

C'est ainsi qu'en 2008, le projet "Réseau des Parcs Naturels de la Grande Région" vit le jour. Il regroupe, à l'heure actuelle, 9 membres (voir carte ci-jointe) et quelques partenaires méthodologiques qui y apportent leur expertise et leur savoir-faire.

Il s'agit d'une structure de coopération à l'échelle de la Grande-Région chargée de générer une nouvelle relation entre ville et campagne et de positionner les Parcs Naturels en tant que destinations touristiques et culturelles.

Pour atteindre ces objectifs, le réseau s'engage pour une promotion touristique



Colloque du 16.11.2010  
Marco Schank, Ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures

commune et des prises de position communes sur des thèmes d'actualité. De plus, il se charge d'organiser des événements susceptibles de renforcer le rôle des Parcs Naturels (colloques, cycles de formation) et d'organiser le soutien technique et administratif nécessaire à de nouveaux projets et chantiers.

De nombreuses actions concrètes ont été réalisées en 2010.

Ainsi, les équipes techniques des Parcs Naturels ont été formées sur le thème de la gestion différenciée des espaces verts afin d'augmenter la biodiversité et d'éviter les pesticides. Dans ce contexte, un projet pilote sur un territoire de chaque Parc Naturel a été lancé en novembre.

Les équipes techniques ont également suivi une formation dans le domaine du Geocaching-Geogames.

Un projet vient d'être créé au sujet du patrimoine historique des conflits sur le territoire de la Grande Région et des Parcs Naturels ("Erinnerungsraum").

Un colloque eut lieu sur le rôle des Parcs Naturels dans l'Éducation à l'Environnement.

Des partenaires potentiels se rencontreront en décembre pour la mise sur pied d'un projet dans le domaine du "Tourisme pour tous".

Pour l'année prochaine, d'autres projets sont planifiés dans les domaines de l'agriculture, de la biodiversité, des espaces "Natura 2000". De plus, une rencontre est prévue entre les autorités compétentes en matière de Parcs Naturels dans la Grande Région.



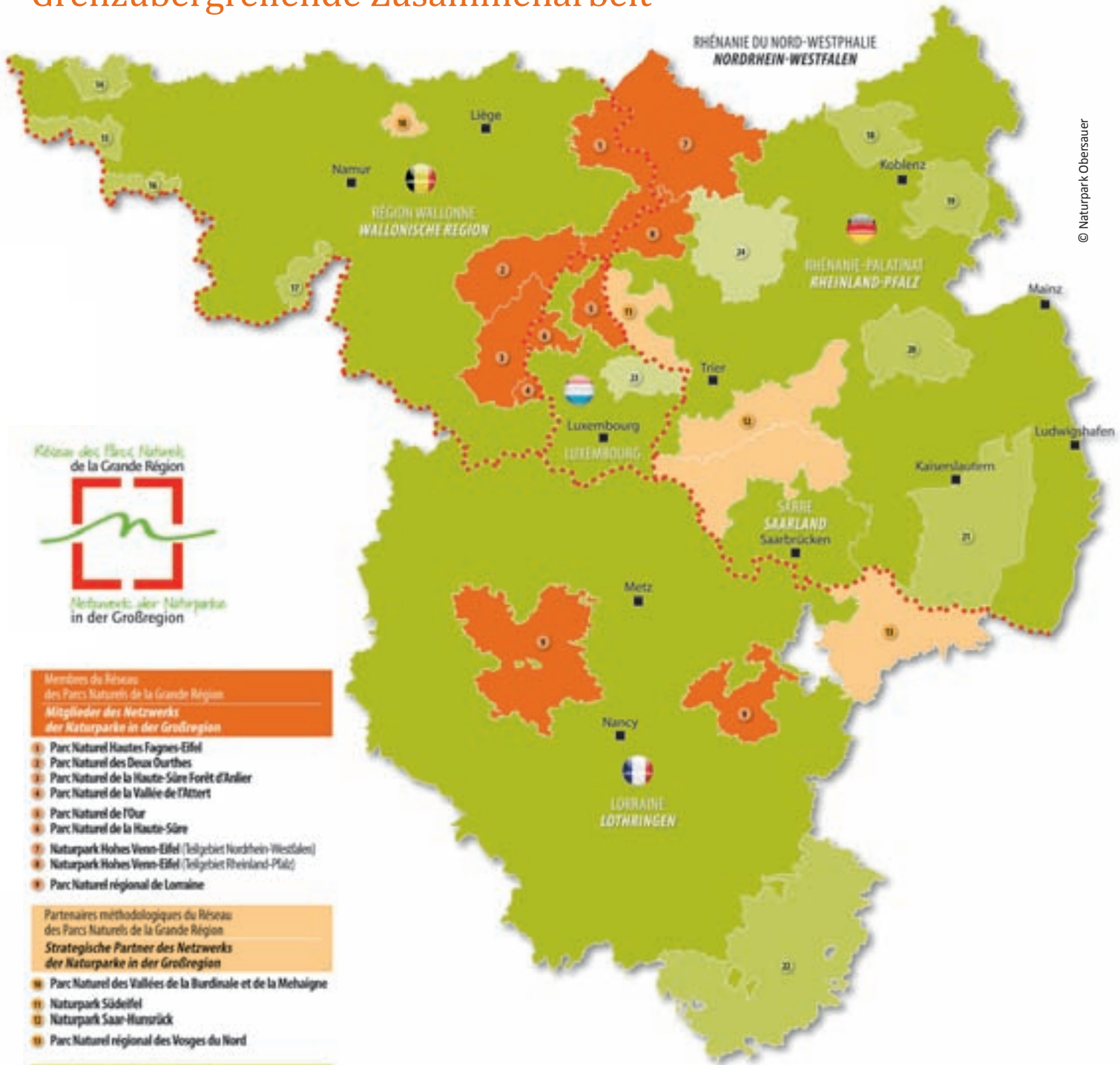
Colloque du 16.11.2010  
«Le rôle des Parcs Naturels dans l'éducation à l'environnement»

\* INTERREG est l'initiative communautaire du Fonds Européen de Développement Régional (FEDER) en faveur de la coopération entre régions de l'Union européenne. Son objectif est de renforcer la cohésion économique et sociale en promouvant la coopération transfrontalière, transnationale et interrégionale.



# Réseau des Parcs Naturels dans la Grande Région Coopération transfrontalière

## Netzwerk der Naturparks in der Großregion Grenzübergreifende Zusammenarbeit



**Membres du Réseau  
des Parcs Naturels de la Grande Région  
Mitglieder des Netzwerks  
der Naturparks in der Großregion**

- 1 Parc Naturel Hautes Fagnes-Eifel
- 2 Parc Naturel des Deux Ourthes
- 3 Parc Naturel de la Haute-Sûre Forêt d'Anlier
- 4 Parc Naturel de la Vallée de l'Attert
- 5 Parc Naturel de l'Our
- 6 Parc Naturel de la Haute-Sûre
- 7 Naturpark Hohes Venn-Eifel (Teilgebiet Nordrhein-Westfalen)
- 8 Naturpark Hohes Venn-Eifel (Teilgebiet Rheinland-Pfalz)
- 9 Parc Naturel régional de Lorraine

**Partenaires méthodologiques du Réseau  
des Parcs Naturels de la Grande Région  
Strategische Partner des Netzwerks  
der Naturparks in der Großregion**

- 10 Parc Naturel des Vallées de la Burdinale et de la Meuhaigne
- 11 Naturpark Südeifel
- 12 Naturpark Saar-Hunsrück
- 13 Parc Naturel régional des Vosges du Nord

**Autres Parcs Naturels de la Grande Région  
Weitere Naturparks der Großregion**

- 14 Parc Naturel du Pays des Collines
- 15 Parc Naturel des Plateaux de l'Écauld
- 16 Parc Naturel des Hauts-Pays
- 17 Parc Naturel Wisnes-Hemion
- 18 Naturpark Hohen Westerwald
- 19 Naturpark Rhenan
- 20 Naturpark Sionwald-Nahe
- 21 Naturpark Pfälzerwald
- 22 Parc Naturel régional des Ballons des Vosges

**En planification  
In Planung**

- 23 Parc Naturel du Müllenthal
- 24 Naturpark Vulkanifel



© Naturpark-Obersauer

# Die Naturparke in der Großregion



*Den Naturpark Obersauer müssen wir Ihnen nicht mehr vorstellen. Dass er jedoch auch in der Großregion einen gewissen Bekanntheitsgrad besitzt, ist vor allem auf eine neu gegründete Struktur zurückzuführen: das Netzwerk der Naturparks der Großregion.*

**D**ie Großregion ist ein geografisches und politisches Gebilde, das Lothringen, Luxemburg, Rheinland-Pfalz, Saarland, Wallonien sowie die französischsprachige und die deutschsprachige Gemeinschaft in Belgien umfasst. Das 11,2 Millionen Einwohner zählende, 65 400 qkm große Gebiet erstreckt sich über 400 km von Westen nach Osten und über 350 km von Norden nach Süden.

Das Anliegen der Großregion ist eine Verbesserung der politischen und wirtschaftlichen Zusammenarbeit und das Fördern von Partnerschaften zwischen verschiedenen Akteuren.

Es besteht kein Zweifel, dass die Großregion durch zahlreiche Gemeinsamkeiten in den Bereichen Kultur und Tradition geprägt ist. Dies liegt insbesondere an ihrer geografischen Beschaffenheit (ineinander übergreifende Flussgebiete), ihrer Geschichte, ihrer industriellen Vergangenheit, aber auch an den großen Waldgebieten und den ausgedehnten ländlichen Regionen, aus denen sie sich zusammensetzt.

Diese ländlichen Regionen verfügen über zahlreiche geschützte, teilweise als Naturparks gekennzeichnete Gebiete.

Es gibt etwa 20 Naturparks in der Großregion, die zwar von unterschiedlichen

nationalpolitischen Zuständigkeiten abhängig sind, jedoch durchweg die gleichen Ziele verfolgen.

Haben die Verantwortlichen der Naturparks in der Vergangenheit häufig ihre Kräfte in gemeinsamen Projekten vereint, so geschah dies nicht nur aus nachbarschaftlicher Notwendigkeit, unter anderem angesichts mancher grenzüberschreitender Waldgebiete oder Landschaften, sondern auch aus dem Willen heraus, über Landesgrenzen hinaus zusammenzuarbeiten.

Dieser Wille liegt einer Initiative der zuständigen Partner der Großregion zugrunde: dem "Interreg IV A"-Programm der Großregion.

So entstand 2008 das Projekt "Netzwerk der Naturparks der Großregion", das zur Zeit neun Mitglieder (siehe Karte) zählt, und dem einige methodologische Partner mit ihrem Fachwissen zur Seite stehen.

Es handelt sich um eine Zusammenarbeitsstruktur, die im Großregionsraum eine neue Beziehung zwischen Stadt und ländlichem Raum herstellen und den Ruf der Naturparks als touristische und kulturelle Reiseziele festigen soll.

Um diese Ziele zu erreichen setzt das Netzwerk sich für eine gemeinsame

Tourismuswerbung und gemeinsame Stellungnahmen zu aktuellen Themen ein. Darüber hinaus organisiert es Veranstaltungen, welche die Rolle der Naturparks aufwerten (Kolloquien, Weiterbildungszyklen,...) und sorgt für technische und verwaltungstechnische Unterstützung bei neuen Projekten.

2010 wurden zahlreiche konkrete Aktionen umgesetzt.

So wurden die technischen Teams der Naturparks für eine differenzierte Pflege der Grünflächen zur Erhöhung der Biodiversität und Vermeidung von Pestiziden ausgebildet. In diesem Zusammenhang wurde im November ein Pilotprojekt auf je einem Territorium pro Naturpark ins Leben gerufen.

Die technischen Teams erhielten eine weitere Ausbildung im Bereich Geocaching-Geogames.

"Erinnerungsraum" heißt ein Projekt, das sich mit dem aus verschiedenen Konflikten hervorgegangenen historischen Erbe auf dem Gebiet der Großregion und der Naturparks befasst.

Ein Kolloquium über die Rolle der Naturparks in der Umwelterziehung wurde veranstaltet.

Im Bereich "Tourismus für alle" werden im Dezember potenzielle Partner für das Planen eines weiteren Projektes zusammenkommen.

Auch für das kommende Jahr sind zahlreiche Projekte in den Bereichen Landwirtschaft, Biodiversität und "Natura 2000"-Räume geplant. Des Weiteren ist ein Treffen der Entscheidungsträger in Sachen Naturparks der Großregion vorgesehen.

<sup>1</sup> INTERREG ist eine Gemeinschaftsinitiative des Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE), welche auf die Förderung der Zusammenarbeit zwischen EU-Mitgliedstaaten abzielt. Ihr Ziel ist das Verstärken der sozialen und wirtschaftlichen Kohäsion durch Fördern grenzüberschreitender, transnationaler und interregionaler Zusammenarbeit.





# Le marais de Grendel – une réserve naturelle transfrontalière

Das Moor von Grendel – ein grenzüberschreitendes Naturreservat

La réserve naturelle du marais de Grendel se situe à cheval sur la frontière belgo-luxembourgeoise entre Grendel (B) et Colpach-bas (L).

**D**'une superficie de près de 3 ha, elle présente un grand intérêt biologique et paysager. Afin de préserver ses richesses naturelles, une gestion annuelle est nécessaire. Or, les saules et les reines des prés risquent d'envahir peu à peu le marais et d'étouffer les plantes plus fragiles dont certaines orchidées.

Natagora, qui gère la partie "belge" et la fondation luxembourgeoise Hëllef fir d'Natur ont décidé d'unir leurs forces et de co-gérer le marais de Grendel. Sous l'impulsion du Contrat de rivière Attert, les premiers contacts furent pris en 2005 et 2007, pour aboutir enfin, en 2008, au premier chantier transfrontalier. Depuis, deux chantiers sont organisés chaque année, l'un le 2<sup>e</sup> dimanche de février et l'autre, le 2<sup>e</sup> dimanche d'octobre.

La gestion ainsi menée a permis de défricher une large zone herbeuse et d'augmenter la surface de la roselière. Ces efforts ont été récompensés par le retour du Trèfle d'eau. En 2011, un caillebotis permettra de se promener à pieds secs des deux côtés de la frontière.

Outre la quantité de travail abattu, de véritables relations d'amitié se sont créées entre les deux associations.



*Das Grendeler Naturschutzgebiet liegt beidseitig der belgisch-luxemburgischen Grenze zwischen Grendel (B) und Niedercolpach (L).*

**D**as etwa 3 ha große Feuchtgebiet ist biologisch und landschaftlich von großer Bedeutung. Um die hohe Artenvielfalt zu erhalten, werden jedes Jahr Pflegeeingriffe durchgeführt. Andernfalls würden sich Weiden und Mädesüß in einer Form ausbreiten, dass empfindlichere Pflanzen im Feuchtgebiet, wie z.B. einige Orchideenarten unterdrückt würden.

*Unter dem Impuls des Gewässervertrages Attert haben die für den belgischen Teil zuständige Organisation Natagora und die luxemburgische Stiftung Hëllef fir d'Natur ihre Kräfte gebündelt und führen die anfallenden Pflegemaßnahmen seit einigen Jahren gemeinsam durch. Im Jahr 2008 fand der erste grenzüberschreitende Arbeitseinsatz statt. Seither stehen jährlich zwei Arbeitseinsätze mit freiwilligen Helfern auf dem Programm: einer am 2. Sonntag im Februar und einer am 2. Sonntag im Oktober.*

*Dadurch konnte bereits eine grössere, mit Weiden zugewachsene Fläche gerodet und ein Röhrichtbestand vergrößert werden. Belohnt wurden diese Anstrengungen durch die Rückkehr des Wasserklees. Nächstes Jahr steht das Anlegen eines Steges auf dem Programm, so dass man dann auf beiden Seiten der Grenze trockenen Fusses durch das Feuchtgebiet wandern kann.*

*Abgesehen von der bewältigten Arbeit wurden aber auch echte freundschaftliche Beziehungen zwischen beiden Organisationen geknüpft.*

		<b>Maison de l'Eau de l'Attert a.s.b.l.</b> 33, Grand-Rue - L-8510 Redange T +352 26 62 08 08 - F +352 26 62 08 09 maison.eau@attert.com - www.attert.com
---	--	--



# 2<sup>ème</sup> Foire des entreprises féminines – déjà une histoire à succès

2. Messe der Frauenbetriebe – bereits eine Erfolgsstory



La deuxième foire des entreprises féminines eut lieu le 26 septembre sous le thème "Stark Fraen – Stark Region". L'ouverture eut lieu en présence de Madame la Ministre Françoise Hetto-Gaasch ainsi que des Bourgmestres et membres des conseils échevinaux des cinq communes du Genderhaus. 24 "femmes cheffes d'entreprises" présentèrent leurs produits et services à un public très intéressé tout en nouant de nouveaux contacts entre elles. Près de 200 personnes, dont un tiers d'hommes, ont participé à la tombola d'une valeur totale de 2.500 €, offerte gracieusement par les exposantes. La manifestation se clôtura avec une animation pour enfants, un défilé de mode et des tables rondes à la satisfaction de toutes. Le souhait unanime des participantes: une troisième foire en 2011.

*Am 26. September fand unter dem Titel „Stark Fraen – Stark Region“ die 2. Messe der Frauenbetriebe statt. Sie wurde von Frau Ministerin Françoise Hetto-Gaasch eröffnet, mit dabei waren auch die Bürgermeister und Mitglieder der Schöffenräte der fünf Genderhaus-Gemeinden. 24 "femmes cheffes d'entreprises" stellten einerseits ihre Produkte und Dienstleistungen einem breiten interessierten Publikum vor und knüpften andererseits wertvolle neue Kontakte untereinander. Bei der attraktiven Tombola in einem Wert von 2.500 €, die von den Ausstellerinnen großzügig gestiftet wurde, haben rund 200 Personen mitgemacht, darunter befanden sich ein Drittel Männer. Mit einer gelungenen Kinderanimation, Modenschau und Gesprächsrunden schloss dieser Messetag, zur großen Zufriedenheit aller, ab. Der einhellige Wunsch der Ausstellerinnen: eine 3. Messe 2011 auf die Beine zu stellen.*



**Genderhaus**

1, rue de Niederpallen  
L-8506 Redange/Attert  
T +352 26 62 09 87 - F +352 26 62 09 47  
genderha@pt.lu - www.genderhaus.lu

*Schütze das Klima  
- heize mit Holz*



Cheminées • Poêles • Ramonage • Tubage • Pellets

**Walux**  
Bioenergy

Walux Bioenergy S.à r.l.  
6, Jos Seyler Strooss L-8522 Beckerich  
Gsm: 621 27 85 16 Tél: 26 621 408  
www.walux.lu



**GLOBALPERSPECTIVES**  
PARTENAIRE DE VOS PERFORMANCES DURABLES



**PROGRAMME RESPONSABILITE  
SOCIETALE DE L'ENTREPRISE**

**NOUVEAU**

**ISO26000, POUR UNE  
STRATEGIE RESPONSABLE**

14 et 15 décembre 2010 - "An der Millen à Beckerich"  
Intervenants: Marie D'Huart et Serge De Backer, Experts ISO26000

**NOUVEAU**

**SUSTAINABLE REPORTING  
GRI CERTIFIED TRAINING PROGRAM**

27 et 28 Janvier 2011 - "An der Millen à Beckerich"

Intervenants:

The Convention of  
PME Consultants Inc, CAP conseil sprl &  
Global Perspectives Sàrl



is a GRI Certified Training Partner for Benelux countries

Pour plus d'informations sur nos programmes, consultez notre site internet ou envoyez votre email à [info@global-perspectives.lu](mailto:info@global-perspectives.lu)

[www.global-perspectives.lu](http://www.global-perspectives.lu)

## Nous lançons dès à présent un "APPEL A TEMOIN"

Qu'elle fascination la VOITURE constitue-t-elle ?

Dans quelle mesure les nouvelles technologies  
comme les véhicules électriques, au gaz ou encore  
les modèles hybrides sont-ils une solution ?

Quels sont les éléments de comparaison entre  
les "anciens véhicules" et l'offre actuelle ?

Quelles caractéristiques sont pour vous une  
nécessité lors de l'acquisition de votre véhicule ?

Lors de notre prochaine édition, dans le cadre du Festival de  
l'automobile 2011, nous souhaitons vous apporter  
quelques éléments de réponse.

Faites-nous parvenir vos expériences, remarques, anecdotes ayant  
pour thème l'automobile, envoyez-nous vos plus belles photos pour  
les illustrer soit par email: [synergie@today'sink.lu](mailto:synergie@today'sink.lu) soit par courrier:  
Synergie p/a Today's Ink s.à r.l. - 6, Jos Seylerstrooss L-8522 Beckerich

Merci de nous faire parvenir vos éléments utiles pour le 20.12.2010 au plus tard.

**La prochaine édition du Magazine SYNERGIE  
sera consacrée au thème de la voiture.**

Elle a influencé notre société et notre environnement au cours des  
dernières décennies jusqu'à devenir pratiquement indispensable...  
c'est du moins ce que nous croyions !

Heureusement, de nos jours, il y a une prise de conscience sur  
l'usage que nous en faisons. Nous avons une vue plus réfléchie sur  
les caractéristiques techniques de tel ou tel modèle. Nous accordons  
de plus en plus d'importance sur les éléments en rapport avec la  
fiabilité et les économies et de moins en moins aux performances  
de vitesses.



**SYNERGIE**



**C.J. BOUTIQUE**  
vous souhaite de  
*Bonnes Fêtes*

Vêtements de mariage  
Vêtements grande taille dame et homme  
Retouche de vêtements et cuir  
Confections d'articles pour la maison  
(rideaux, nappes, etc.)  
Nettoyage de vêtements

32, Grand-Rue - L-8510 Rédange / Attert  
Tél: 26 62 16 51 - boutique.cj@gmail.com  
Heures d'ouverture: Fermé le lundi,  
ouvert mardi au vendredi de 9h30 à 18h00  
et le samedi de 9h30 à 17h00



**BICHERSTUFF**  
*Nemme gutt Säiten*



*Geschwënn fir lech do...*  
*Bientôt là pour vous...*

Vun der Ouverture un, 5% Remise bei matbringen vum direkt Annonce, gëlteg bis den 31. Januar 2011 (Originelle nemme, keng Fotokopien)  
Des l'ouverture, remise de 5% sur présentation de cette annonce, offre valable jusqu'au 31 janvier 2011 (originaux seulement, pas de photocopies)

30, Grand-Rue | L-8510 Rédange/Attert  
info@bicherstuff.lu | www.bicherstuff.lu

# ARTéthic



## Loisirs créatifs

Vous trouverez un vaste choix pour créer : perles, tampons, papiers, objets à décorer, mosaïque, argiles et émaux, kits enfants,...



## Vitrine d'artisans

C'est aussi un lieu d'exposition pour les artisans d'ici et d'ailleurs : un cadeau original en toute occasion



## Ateliers créatifs

Nous vous proposons régulièrement des initiations à différentes techniques d'artisanat, pour petits et grands

7, rue Godefroid Kurth 6700 Arlon  
063.370828  
artethic@gmail.com

**Horaires :**  
mardi, mercredi et vendredi de 9.30 à 12.00 et 13.30 à 18.00;  
jeudi de 9.30 à 18.00, samedi de 10.00 à 12.00 et 13.30 à 17.30



**GLOBALPERSPECTIVES**  
PARTENAIRE DE VOS PERFORMANCES DURABLES



## LES PETITS DEJEUNERS DE L'ENTREPRENEUR

09.12.2010 de 8h00-10h30

Préparer vos échéances légales

20.01.2011 de 8h00-10h30

Formations professionnelles

17.02.2011 de 8h00-10h30

Enjeux de la RSE pour les PME

17.03.2011 de 8h00-10h30

Transmission d'entreprise,  
les clefs de réussite

14.04.2011 de 8h00-10h30

TVA, les changements 2011, 2013 et 2015

An der Millen - Beckerich  
inscriptions: stephanie@global-perspectives.lu

27, Huewelerstrooss - L-8521 Beckerich - Tel: +352 23 63 82 61  
stephanie@global-perspectives.lu

**www.global-perspectives.lu**